



# Método de Auto-diagnóstico

## 1998



### Cuestionario de Análisis Estratégico para el Gerente Portuario (Ambiental)

**Puerto de**

--

Gerente responsable del documento:

Entregar a (nombre)	Fecha de recepción	Fecha de entrega
Devolver a (nombre)		
Fecha de finalización		

**Traducción al español financiada y realizada por la  
Cooperación Técnica Alemana – Proyecto ATAS**

**Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn, Alemania  
ATAS - Asociación TRAINMAR de América del Sur, Montevideo, Uruguay**

**Marzo 2001**



# **Método de Auto-Diagnóstico**

## **1998**

### **Cuestionario de Análisis Estratégico para el Gerente Portuario (Ambiental)**

---

## Equipo del proyecto de información ECO

### Coordinador

Puerto de Amsterdam NL Herman Jounée

### Otros participantes principales

Asociación de Puertos Británicos GB David Whitehead  
Puerto de Antwerp BE Guido van Meel  
Puerto de Barcelona ES Jordi Vila, Xabier Solé  
Puerto de Génova IT Giuseppe di Luca, Mario Caselli  
Puerto de Göteborg SE Alf Olofsson, Bo Jonasson, Susann Dutt  
Puerto de Rotterdam NL Henk de Bruijn, Carolina Tubbing

### Asociados

Puertos Británicos Asociados GB Nick Kitson  
Puerto de Bilbao ES Mario Hernaez, Jesus Villanueva  
Puerto de Copenhague DK Gert Norgaard  
Puerto de La Coruña ES Enrique Maciñeira Alonso, José Lopez Gayoso  
Puerto de Drammen NO Einar Olsen  
Puerto de Dublín IE Barry Coll  
Puerto de Dunkirk FR Patrick Lambert  
Puerto de Gent BE Katja Dierickx  
Puerto de Helsingborg SE Göran Hammarskjöld  
Puerto de Helsinki FI Juha Komsí  
Puerto de Lisboa PO Maria Joao Nobre, Eduardo da Silva Martins  
Puerto de Londres UK Michael Hill  
Puerto de Marsella FR Jean-Paul Longé, Christian Montfort  
Autoridad Marítima de Malta MT Charles Schembri, Harry Dillon  
Puerto de Oslo NO Ingvild Marthinsen, Torild Jorgensen  
Puerto de Piraeus GR Giannis Theocharis, Maria Aisopou  
Puerto de Estocolmo SE Gun Rudeberg  
Puerto de Turku FI Tom Joutsia

### Gerencia del Proyecto

Willems & van den Wildenberg NL Kees Joosten, Erik van Daatselaar

### Investigadores

Universidad de Cardiff GB Chris Wooldridge, Harvey Tyler-Walters  
Universidad de Cataluña ES Joaquim Casal, Xavier Perez  
Universidad de Amsterdam NL Mark van der Veen, Lucas Simons

### Participantes WP9

ANPA IT Giovanni Giannandrea, Alfredo Leonardi  
Creocean FR Olivier Le Brun  
IFREMER FR Jacques Denis  
Provincia de Génova IT Gino Agnese, Enrico Daminelli  
Sogesca IT Camillo Franco  
Consultoría TEA IT Georgiou Georgios, Leonardo Marotta

## Introducción

### Objetivo

Este Método de Auto-diagnóstico (Self Diagnosis Method: SDM) fue diseñado para que los gerentes portuarios realicen un análisis regular de la situación ambiental en sus puertos. Con esta herramienta se podrá comparar la performance ambiental de años anteriores y evaluar el efecto de ciertas inversiones. Además, con este método se puede comparar la performance con otros puertos europeos.

El cuestionario de esta primera versión del Método de Auto-diagnóstico se centra en los aspectos estratégicos de las cuestiones ambientales en los puertos. El objetivo principal es analizar las actividades y procedimientos gerenciales respecto del medio ambiente y la manera en que la autoridad portuaria maneja dichas cuestiones en la actualidad. Como resultado, se debería obtener una lista de puntos clave. El resultado de este ejercicio se puede utilizar para detallar la estrategia ambiental del puerto y dar a conocer el buen trabajo realizado.

¡El Método de Auto-diagnóstico fue preparado principalmente para uso y beneficio propio del puerto!

### Prueba realizada en información ECO

El Método de Auto-diagnóstico fue desarrollado en un proyecto europeo de investigación por 25 puertos y diversas organizaciones de investigación. Los participantes del proyecto evaluarán la calidad y utilidad de la herramienta e invitan a los demás puertos europeos a participar.

Una vez completado el Método de Auto-diagnóstico, cada puerto participante debe presentar una copia del manual a una de las organizaciones de investigación. Los beneficios que obtendrán los puertos participantes son los siguientes:

1. Una Universidad analizará las respuestas de cada puerto de manera individual y preparará un resumen y conclusiones. Los resultados se enviarán solamente al gerente del puerto.
2. La información del Perfil del Puerto se utilizará para ampliar la base de datos de información ECO (de libre acceso para todos los puertos de información ECO)
3. Se preparará un análisis general de la "situación ambiental de los puertos europeos" y las cuestiones ambientales más importantes (anónima, para distribución limitada)
4. La retroalimentación de los puertos sobre el Método de Auto-diagnóstico es importante para desarrollar una versión mejorada en 1999 y repetir la revisión.

### Pasos siguientes

Los participantes del proyecto se proponen desarrollar una sección de Análisis integrada, una sección con Preguntas de Expertos Ambientales, una herramienta de Comparación y una Lista de Control con todas las actividades que pueden afectar el medio ambiente. En la actualidad se comenzó a desarrollar también un software de fácil acceso para el usuario.

### Contactos respecto de SDM

En caso de dudas sobre SDM, sírvase contactar al coordinador del proyecto, uno de los participantes principales, la gerencia de proyectos ECO o uno de los investigadores. Se solicita a los puertos que devuelvan el SDM a uno de los investigadores.



---

## Índice

<b>1. Perfil del Puerto</b> -----	<b>9</b>
<i>Características de su puerto</i>	
<b>2. Gestión y Procedimientos Ambientales</b> -----	<b>15</b>
<i>Identificación de las buenas prácticas de gestión actuales dentro de su Puerto y los puntos clave</i>	
M1 Política Ambiental	
M2 Organización y Personal Gerencial	
M3 Comunicaciones	
M4 Capacitación Ambiental	
M5 Inventarios	
M6 Gestión de las Operaciones	
M7 Control y Registros	
M8 Revisión y Auditoría	
M9 Planificación para Emergencias	
<b>3a. Cuestionario Estratégico sobre Cuestiones Específicas</b> -----	<b>39</b>
<i>Seleccione sus cuestiones clave en base a preguntas estratégicas</i>	
S1 Calidad del aire	
S2 Dragado	
S3 Polvo	
S4 Uso de energía	
S5 Pérdida del Hábitat	
S6 Gestión de Salubridad y Seguridad	
S7 Ruido	
S8 Contaminación del Suelo	
S9 Gestión de residuos	
S10 Calidad de agua	
<b>3b. Revisión de Cuestiones Estratégicas</b> -----	<b>87</b>
<i>Haga una breve revisión de las cuestiones principales de su Puerto</i>	
<b>Anexo: Glosario</b> -----	<b>91</b>

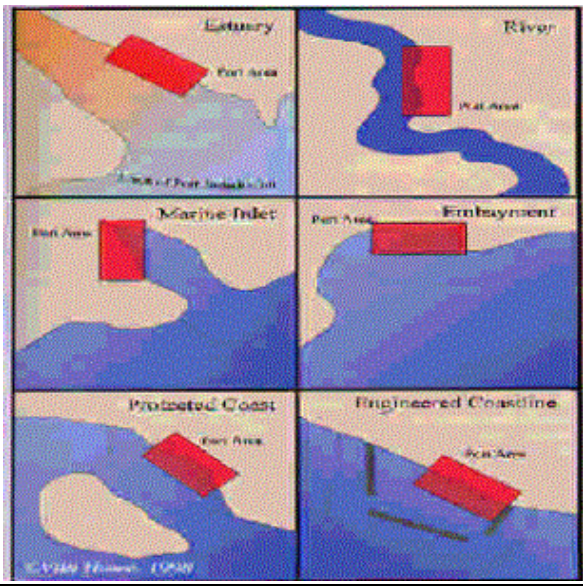


# Perfil del Puerto



## Perfil del Puerto

<b>Información General del Puerto</b>			
<b>1. Personería Legal y Operadores Portuarios</b>			
¿Cuál es la situación jurídica del Puerto?	<input type="checkbox"/> Municipalidad	<input type="checkbox"/> Gobierno	<input type="checkbox"/> Empresa Privada
<input type="checkbox"/> (Otro).....			
Otros detalles:			
¿Quién es el propietario del terreno?	<input type="checkbox"/> Municipalidad	<input type="checkbox"/> Gobierno	<input type="checkbox"/> Empresa Privada
<input type="checkbox"/> (Otro).....			
Otros detalles:			
¿Quién opera las terminales?	<input type="checkbox"/> Empresa Pública		<input type="checkbox"/> Empresa Privada
<input type="checkbox"/> (Otro).....			
Otros detalles:			
¿Quién realiza el estibaje?	<input type="checkbox"/> Empresa Pública		<input type="checkbox"/> Empresa Privada
<input type="checkbox"/> (Otro).....			
Otros detalles:			
¿Quién maneja las cargas?	<input type="checkbox"/> Empresa Pública		<input type="checkbox"/> Empresa Privada
<input type="checkbox"/> (Otro).....			
Otros detalles:			

<b>2. Ubicación y Area del Puerto</b>	
Marque la ubicación geográfica del Puerto:	Describa el área del puerto:
	Superficie del terreno (km2 o especificar unidad):
	Otros detalles:
	Límite jurisdiccional del puerto hacia tierra (km o especificar unidad):
	Otros detalles:
	Superficie navegable del área del Puerto (km2 o especificar unidad):
	Otros detalles:
Límite jurisdiccional del puerto hacia el mar (millas náuticas):	
Otra ubicación:	Otros detalles:
Longitud total del Muelle (m):	Eslora, buque más grande (m):
Profundidad máxima (m):	Calado, buque más grande (m):
Amplitud de mareas (m):	
Otros detalles:	

<b>2a. Uso de Terreno Circundante</b>									
<input type="checkbox"/> Agricultura		<input type="checkbox"/> Aguas abiertas (lagos, ríos, reservorios)							
<input type="checkbox"/> Area protegida/de Conservación		<input type="checkbox"/> Urbano/Ciudad							
<input type="checkbox"/> Bosque		<input type="checkbox"/> Industrial							
<input type="checkbox"/> Naturaleza		<input type="checkbox"/> Recreativo							
<input type="checkbox"/> .....		.....							
<b>2b. Características marítimas y costeras</b>									
<input type="checkbox"/> Rocosa		<input type="checkbox"/> Islas aguas afuera							
<input type="checkbox"/> Acantilados		<input type="checkbox"/> Bancos aguas afuera							
<input type="checkbox"/> Playa rocosa		<input type="checkbox"/> Ríos							
<input type="checkbox"/> Bancos que velan en bajamar (barro)		<input type="checkbox"/> Playa arenosa							
<input type="checkbox"/> Barreras marítimas / Defensa Costera		<input type="checkbox"/> Playa de guijarros							
<input type="checkbox"/> Dunas		<input type="checkbox"/> Salinas							
<input type="checkbox"/> .....		<input type="checkbox"/> .....							
<b>3. Actividad portuaria</b>									
Toneladas. (millones de toneladas/año)		<input type="checkbox"/> <5	<input type="checkbox"/> 5<15	<input type="checkbox"/> 15<25	<input type="checkbox"/> 25<50	<input type="checkbox"/> 50<100	<input type="checkbox"/> >100		
Otros detalles:									
TEU* - contenedores: (miles/año)		<input type="checkbox"/> <250	<input type="checkbox"/> 500<1000	<input type="checkbox"/> 2000<3000	<input type="checkbox"/> >5000				
		<input type="checkbox"/> 250<500	<input type="checkbox"/> 1000<2000	<input type="checkbox"/> 3000<5000					
Otros detalles:									
Pasajeros: (miles/año)		<input type="checkbox"/> <1000	<input type="checkbox"/> 1000<3000	<input type="checkbox"/> 3000<7000	<input type="checkbox"/> >7000				
Otros detalles									
<b>4. Actividades Comerciales Principales y Manipulación de Cargas</b>									
Actividades Comerciales		Cantidad **	Manipulación de Cargas			Cantidad **			
<input type="checkbox"/> Agregados (arena, grava)			<input type="checkbox"/> A granel seco						
<input type="checkbox"/> Reparación de buques, ingeniería naval			<input type="checkbox"/> A granel líquido (no petróleo)						
<input type="checkbox"/> Procesamiento de productos de petróleo			<input type="checkbox"/> Autos/vehículos						
<input type="checkbox"/> Ro-Ro			<input type="checkbox"/> Mercaderías perecederas						
<input type="checkbox"/> Marinas/Placer			<input type="checkbox"/> Derivados del petróleo/aceites						
<input type="checkbox"/> Industria química			<input type="checkbox"/> roll-on, roll-off						
<input type="checkbox"/> Producción general			<input type="checkbox"/> Carga general						
<input type="checkbox"/> Mercado y procesamiento de pescado			<input type="checkbox"/> .....						
<input type="checkbox"/> Depósito y embalaje			<input type="checkbox"/> .....						
<input type="checkbox"/> Cargas refrigeradas			<input type="checkbox"/> .....						
<b>5. Cargas Principales</b>									
Carga	Tonela- das /año		Carga	Tonela- das año	Carga		Tonela- das /año		
<b>Petróleo:</b>		<input type="checkbox"/> Madera		<b>Piritas minerales:</b>					
<input type="checkbox"/> Petróleo crudo		<input type="checkbox"/> Productos de madera		<input type="checkbox"/> Aluminio					
<input type="checkbox"/> Productos refinados***		<input type="checkbox"/> .....		<input type="checkbox"/> Cemento					
<input type="checkbox"/> GNL (gas nat. Liq)		<b>Metales:</b>		<input type="checkbox"/> Fosfatos					
<input type="checkbox"/> .....		<input type="checkbox"/> Bauxita		<input type="checkbox"/> Potasa					
<b>A granel seco:</b>		<input type="checkbox"/> Carbón		<input type="checkbox"/> Piritas					
<input type="checkbox"/> Alimento animal		<input type="checkbox"/> Hierro		<input type="checkbox"/> Sulfuro					
<input type="checkbox"/> Químicos		<input type="checkbox"/> .....		<input type="checkbox"/> .....					
<input type="checkbox"/> Cacao		<b>A granel líquido (no petróleo) :</b>		<b>Otros:</b>					
<input type="checkbox"/> Coque		<input type="checkbox"/> Químicos líquidos		<input type="checkbox"/> Autos/vehículos					
<input type="checkbox"/> Granos		<input type="checkbox"/> Gases líquidos		<input type="checkbox"/> Pescado					
<input type="checkbox"/> Chatarra		<input type="checkbox"/> Líquidos perecederos		<input type="checkbox"/> Fruta					
<input type="checkbox"/> Soja		<input type="checkbox"/> Agua		<input type="checkbox"/> Ganado					
<input type="checkbox"/> Tapioca		<input type="checkbox"/> ...		<input type="checkbox"/> .....					

<b>6. Gestión ambiental</b>	
Nombre y cargo del funcionario encargado de la gestión ambiental:	
¿Cómo se organiza la gestión ambiental en el Puerto?  <input type="checkbox"/> Personal designado: si hay, número de empleados:..... <input type="checkbox"/> Comité ambiental <input type="checkbox"/> Grupo de trabajo ambiental <input type="checkbox"/> Consultores externos <input type="checkbox"/> Departamento ambiental	¿Tiene el Puerto herramientas de análisis ambiental?  <input type="checkbox"/> Plan de gestión ambiental <input type="checkbox"/> Certificación ISO 14000 <input type="checkbox"/> Certificación EMAS <hr/> ¿Se cuenta con una definición de responsabilidad ambiental a nivel gerencial? <input type="checkbox"/> Si <input type="checkbox"/> No

- \*        TEU: medida de contenedor equivalente a 20 pies
- \*\*      Si es posible, cuantificar (toneladas/año, número de actividades en el puerto, unidades, km, etc)
- \*\*\*     Productos de petróleo refinados incluyen combustibles, kerosene, nafta, asfalto y bitumen.  
         GNL: Gas Natural Líquido

**Otras particularidades relativas al Puerto:**



# **Gestión y Procedimientos Ambientales**



# Gestión y Procedimientos Ambientales

## Generalidades:

### **Sección M1: Política Ambiental**

- Documento de Política Ambiental
- Alcance de la Política Ambiental

### **Sección M2: Organización y Personal Gerencial**

- Responsabilidades
- Responsabilidades Ambientales del Personal Clave
- Responsabilidades Individuales

### **Sección M3: Comunicaciones**

- Comunicaciones Internas
- Comunicaciones Externas

### **Sección M4: Capacitación Ambiental**

### **Sección M5: Inventarios**

- Inventario de Reglamentaciones Ambientales
- Inventario de Efectos Ambientales de las Actividades Portuarias

### **Sección M6: Gestión de las Operaciones**

- Objetivos y Metas
- Programas de Gestión y Planes de Acción
- Procedimientos Operativos Normalizados e Instrucciones de Trabajo
- Manual de Gestión Ambiental
- Gestión de la Documentación Ambiental

### **Sección M7: Control y Registros**

- Control del Programa de Gestión
- Control Ambiental

### **Sección M8: Revisión y Auditoría**

- Revisión
- Auditoría Ambiental

### **Sección M9: Planificación para Emergencias**



## Gestión <sup>71</sup> y Procedimientos Ambientales:

### Clave para las respuestas

- Preguntas SI / NO

La mayoría de las preguntas están formuladas para que la respuesta sea **Si** o **No**.

En este caso, consigne su respuesta tal como se demuestra abajo, marcando con un círculo la respuesta correspondiente en el casillero adecuado.

(S)	N	= Si
S	(N)	= No

- Preguntas SI / PARCIAL / NO

En algunos casos, tendrá que medir el grado en el que su Puerto realizó la **tarea** (por ejemplo, procedimiento de gestión, control, análisis o inventario) o el **paso** requerido. Responda **Si**, **Parcial** o **No** marcando la respuesta adecuada como se demuestra a continuación.

S	(P)	N	= Parcial
---	-----	---	-----------

- Preguntas de CALIFICACIÓN

En algunos casos, tendrá que **calificar** el grado en el que su Puerto realizó la **tarea** (por ejemplo, procedimiento de gestión, control, análisis o inventario) o el **paso** requerido. Se puede calificar su respuesta simplemente utilizando porcentajes, como se demuestra a continuación.

>75%	>(60)%	>25%	<25%
------	--------	------	------

Indique el porcentaje (proporción) requerido marcando con un círculo el casillero correspondiente. Sin embargo, en caso de dificultad para calificar su respuesta, considere las definiciones para cada **calificación** en el siguiente cuadro.

Definición	Porcentaje alcanzado
Tarea realizada en <i>casi todos</i> los casos con sólo algunas excepciones	>75% - 100%
Tarea realizada en <i>muchos</i> casos aunque algunos requieren más atención de la gerencia.	>50% - 75%
Tarea realizada en <i>algunos</i> casos.	>25% - 50%
Tarea realizada en <i>pocos</i> casos.	0% - <25%

#### Definiciones y lineamientos

La mayoría de los términos utilizados en este cuestionario se definen en el glosario. Cuando un término está seguido por un número, ej.: efecto ambiental <sup>63</sup>, el número se refiere al término en el **glosario**. Las **notas al pie** se incluyen a manera de guía y explicación adicional. Se indican con un asterisco (\*).

**Sección M1: Política Ambiental:**

<b>M1.0.</b>	<b>¿Se ha realizado una Revisión Ambiental</b> <sup>75 82 110</sup> ?	<table border="1"><tr><td>S</td><td>N</td></tr></table>	S	N
S	N			
	De ser <b>Si</b> , indicar la fecha de la última revisión (día/mes/año)	<table border="1"><tr><td colspan="2"></td></tr></table>		
	<b>M1A: Documento de Política Ambiental</b>			
<b>M1.1</b>	<b>¿Cuenta con una Política Ambiental?</b> <sup>80</sup>	<table border="1"><tr><td>S</td><td>N</td></tr></table>	S	N
S	N			
	Fecha de Publicación (día/mes/año)	<table border="1"><tr><td colspan="2"></td></tr></table>		
	De ser <b>No</b> , continuar con la sección <b>M2</b> .			
<b>M1.2</b>	<b>¿Es la Política,</b>			
M1.2.1	Firmada por el Gerente General?	<table border="1"><tr><td>S</td><td>N</td></tr></table>	S	N
S	N			
M1.2.2	Comunicada a todos los grupos de interés* importantes?	<table border="1"><tr><td>S</td><td>N</td></tr></table>	S	N
S	N			
M1.2.3	Comunicada a todos los empleados*?	<table border="1"><tr><td>S</td><td>N</td></tr></table>	S	N
S	N			
<b>M1.3</b>	<b>¿La Política,</b>			
M1.3.1	Especifica objetivos cualitativos?	<table border="1"><tr><td>S</td><td>N</td></tr></table>	S	N
S	N			
M1.3.2	Especifica objetivos cuantitativos?	<table border="1"><tr><td>S</td><td>N</td></tr></table>	S	N
S	N			
M1.3.3	Demuestra compromiso con			
M1.3.3.1	• la publicación de un informe ambiental anual?	<table border="1"><tr><td>S</td><td>N</td></tr></table>	S	N
S	N			
M1.3.3.2	• la mejora continúa?	<table border="1"><tr><td>S</td><td>N</td></tr></table>	S	N
S	N			
M1.3.3.3	• la capacitación de los empleados en cuestiones ambientales?	<table border="1"><tr><td>S</td><td>N</td></tr></table>	S	N
S	N			
M1.3.3.4	• la publicación de objetivos <sup>78, 130</sup> y metas <sup>84, 178</sup> ?	<table border="1"><tr><td>S</td><td>N</td></tr></table>	S	N
S	N			
M1.3.3.5	• la implementación de un Sistema de Gestión Ambiental <sup>76</sup> ?	<table border="1"><tr><td>S</td><td>N</td></tr></table>	S	N
S	N			
M1.3.3.6	• la reducción del consumo de recursos?	<table border="1"><tr><td>S</td><td>N</td></tr></table>	S	N
S	N			
M1.3.3.7	• la mejora de los estándares ambientales más allá de los requeridos por la ley**?	<table border="1"><tr><td>S</td><td>N</td></tr></table>	S	N
S	N			
M1.3.3.8	• el fomento de una mejor desempeño ambiental <sup>79</sup> de usuarios del Puerto (inclusive proveedores)?	<table border="1"><tr><td>S</td><td>N</td></tr></table>	S	N
S	N			

*Otros detalles/Notas*

--

\* Comunicación de la política ambiental: Los estándares de gestión ambiental requieren que se publique e informe la política ambiental a todos los empleados. Se puede distribuir la política ambiental a los empleados. Se la puede poner a disposición a través de un empleado designado, informes internos, reportes, seminarios y videos de capacitación.

\*\* El programa de gestión ambiental debe garantizar, al menos, que se cumplen los estándares reglamentarios respecto del ambiente, la salubridad y la seguridad.

**M1B: Alcance de la Política Ambiental \***

**M1.4 En las áreas sobre las cuales la autoridad Portuaria es responsable, ¿se refiere la Política Ambiental a los siguientes temas?**

M1.4.1	• la implementación del Código de Prácticas ESPO	S	N
M1.4.2	• todas las operaciones	S	N
M1.4.3	• todas las sustancias **		
M1.4.4	• todas las emisiones/efluentes	S	N
M1.4.5	• todos los residuos	S	N
M1.4.6	• todas las cargas	S	N
M1.4.7	• inmuebles y tierras	S	N
M1.4.8	• planes de inversión y expansión	S	N
M1.4.9	• uso y conservación de energía	S	N
M1.4.10	• relaciones públicas	S	N

*Otros detalles/Notas*

\* El **alcance** de la política ambiental se refiere a las áreas, cuestiones o actividades que trata. Por ejemplo, una política ambiental puede ser específica de un departamento o área dentro de una organización más amplia o puede referirse a todas las áreas y operaciones dentro de una organización que la controla. Los lineamientos de gestión ambiental sugieren que la política ambiental debe abarcar los efectos ambientales significativos de las actividades, productos o servicios y brindar un marco sobre el cual preparar los objetivos ambientales para el área o la organización en cuestión.

\*\* Sustancias incluye materiales y químicos utilizados en las operaciones y administración del puerto, por ejemplo, empaque, fluidos hídricos, papel, fluidos de limpieza, combustibles y recursos no renovables <sup>149</sup>

**Sección M2: Organización y Personal de Gestión**

**M2A: Responsabilidades**

<b>M2.0</b>	<b>¿Se designó a un representante de la Gerencia responsable por el Medio Ambiente * ?</b> De ser <b>No</b> , continuar con <b>M2B</b>	S	N	
<b>M2.1</b>	<b>¿Este representante,</b>			
M2.1.1	• se comunica directamente con el Directorio?	S	N	
M2.1.2	• depende del Gerente General?	S	N	
<b>M2.2</b>	<b>¿Es este representante responsable de</b>			
M2.2.1	• coordinar la gestión ambiental en todo el Puerto?	S	N	
M2.2.2	• responder preguntas internas y externas?	S	N	
M2.2.3	• garantizar el cumplimiento de la "Política Ambiental" <sup>80</sup> ?	S	N	
M2.2.4	• desarrollar e implementar un Sistema de Gestión Ambiental <sup>76</sup> ?	S	N	
M2.2.5	• controlar <sup>123</sup> las cuestiones y leyes ambientales actuales?	S	N	
<b>M2.3</b>	<b>¿Conoce todo el personal las responsabilidades y autoridad de este representante?</b>	S	P	N

*Otros detalles/Notas*

\* Este representante de la Gerencia controla el desarrollo y coordinación de la gestión ambiental dentro de la organización además de controlar y asesorar sobre cuestiones ambientales en general. El representante de la Gerencia es responsable de la implementaciones, revisión y actualización del/los programas y políticas de gestión ambiental si los hay. Es probable que para ser efectivo, este representante pertenezca a la gerencia superior y dependa del Directorio o de la gerencia superior.

**M2B: Responsabilidades Ambientales del Personal Clave \***

**M2.4 Para las áreas bajo responsabilidad de la autoridad Portuaria, ¿qué personal es responsable de las siguientes funciones?**

	Cargo o Nombre	Departamento
Operaciones Portuarias (Dragado)		
Operaciones Portuarias (Navegación)		
Operaciones Portuarias (Transporte Marítimo)		
Operaciones Portuarias (Terminales)		
Operaciones de manipulación de cargas		
Gestión de Muelle/Embarcadero		
Gestión del puerto		
Planificación estratégica		
Aprovisionamiento		
Licencias/permisos a operadores		
Gestión de la calidad		
Gestión de contratistas del puerto		
Conservación del puerto		
Planificación para emergencias		
Gestión de residuos		
Gestión de dársenas/gradas		
Gestión de documentos ambientales		
Gestión de datos ambientales		
Evaluación de contaminación del suelo		
Control de calidad de aire <sup>123</sup>		
Control de calidad de agua <sup>123</sup>		
Gestión del tráfico vehicular en la terminal		
Otros (especificar)	.....	.....
	.....	.....
	.....	.....

*Otros detalles/Notas*

\* El Personal Clave incluye a aquellos Gerentes y demás responsables de las actividades ambientales críticas que pueden afectar el medio ambiente. Estas actividades pueden causar, controlar o minimizar los efectos ambientales cuando se las mantiene bajo control, o pueden causar efectos si se pierde el control, o pueden resultar en incumplimiento de la política o reglamentaciones ambientales.

**M2.5 ¿Cómo se logra la comunicación entre el personal anterior (M2.4)?**

M2.5.1	• comunicación por escrito**	S	N
M2.5.2	• jerarquías departamentales***	S	N
M2.5.3	• grupos de trabajo y comités	S	N
M2.5.4	• comunicación informal	S	N

Otros detalles/Notas

\*\* El protocolo de comunicación se especifica por escrito, por ejemplo, "el responsable de residuos recibirá listas de contratistas aprobados por el gerente de contratos y reportará incumplimientos de la "obligación de tener cuidado" al responsable de seguridad del lugar."

\*\*\* Las jerarquías departamentales son cadenas de mando y dependencia dentro y entre los departamentos; por ejemplo, el gerente del muelle depende del jefe del Puerto; los jefes del departamento de salubridad y seguridad y del departamento de medio ambiente dependen del grupo de trabajo ambiental.

**M2C: Responsabilidades Individuales**

**M2.6 ¿Se documentan las responsabilidades individuales?**

De ser **SI**; ¿cuáles de los siguientes métodos se utilizan?

		S	N
M2.6.1	• responsabilidades especificadas en descripciones de trabajo	S	N
M2.6.2	• responsable designado en procedimientos escritos	S	N
M2.6.3	• autoridad especificada por escrito	S	N
M2.6.4	• relaciones entre otros miembros del personal clave documentadas	S	N
M2.6.5	• procedimientos de informes documentados	S	N

Otros detalles/Notas

**M2D: Recursos y Presupuesto**

**M2.7 ¿Tiene el Puerto un presupuesto específico para cuestiones Ambientales\*?**

S	N
---	---

**M2.8 ¿Asigna el Puerto recursos financieros (presupuesto) a lo siguiente?**

S	N
---	---

M2.8.1	• capacitación ambiental para empleados	S	N
M2.8.2	• programa de gestión ambiental	S	N
M2.8.3	• control ambiental <sup>123</sup>	S	N
M2.8.4	• investigación ambiental	S	N

Otros detalles/Notas

\* Tiene el puerto asignada una proporción de su presupuesto sólo para aspectos ambientales

**Sección M3: Comunicaciones**

**M3A: Comunicación Interna\***

**M3.0**    **¿Existen procedimientos para comunicar información ambiental de forma interna dentro del Puerto?**

S	N
---	---

De ser **No**; continuar con **M3B**

**M3.1**    **¿Cuáles de los siguientes medios de comunicación se utilizan?**

- |        |  |   |   |
|--------|--|---|---|
| M3.1.1 | • medios electrónicos  | S | N |
| M3.1.2 | • distribución interna de la política ambiental                    | S | N |
| M3.1.3 | • publicaciones internas periódicas                                | S | N |
| M3.1.4 | • seminarios y reuniones   | S | N |
| M3.1.5 | • grupos de trabajo de personal/gerentes                           | S | N |
| M3.1.6 | • buzones de sugerencias   | S | N |
| M3.1.7 | • procedimientos de informe específicos para problemas u opiniones | S | N |

*Otros detalles/Notas*

\* La comunicación interna aumenta la consciencia ambiental, fomenta la mejora del desempeño ambiental <sup>78</sup> de los empleados y el respaldo de la gestión ambiental.

**M3B: Comunicación Externa\*\***

**M3.2**    **¿Existen procedimientos para**

M3.2.1	• comunicar información ambiental del puerto a las partes interesadas <sup>111</sup> ?	S	N
M3.2.2	• obtener la opinión de grupos externos sobre el ambiente del puerto?	S	N

De ser **No**, continuar con **M4**

**M3.3**    **¿Se siguen estos procedimientos mediante:**

- |         |   |   |   |
|---------|---|---|---|
| M3.3.12 | • la asistencia a grupos y foros de administración de costas    | S | N |
| M3.3.1  | • folletos  | S | N |
| M3.3.6  | • procedimientos para quejas                                    | S | N |
| M3.3.5  | • medios electrónicos   | S | N |
| M3.3.9  | • comités de relaciones locales                                 | S | N |
| M3.3.2  | • comunicados a vecinos del puerto                              | S | N |
| M3.3.3  | • comunicados de prensa   | S | N |
| M3.3.8  | • medios (diarios, TV, radio)                                   | S | N |
| M3.3.7  | • literatura para grupos de presión                             | S | N |
| M3.3.11 | • enviar disertantes a eventos y conferencias locales           | S | N |
| M3.3.10 | • visitas a la sede de grupos locales (ej.: familias, escuelas) | S | N |
| M3.3.4  | • informes especiales   | S | N |
| M3.3.13 | • otros   | S | N |

*Otros detalles/Notas*

\*\* La comunicación externa muestra los logros del Puerto en cuanto a la gestión ambiental al público en general, las comunidades locales, aseguradoras, legisladores, grupos de presión e inversores.

**Sección M4: Capacitación Ambiental\***

**M4.0 ¿Están todos los empleados del Puerto al tanto de lo siguiente?**

M4.0.1	• la importancia del cumplimiento de la política ambiental	S	P	N
M4.0.2	• los posibles efectos ambientales <sup>63, 67</sup> de sus actividades laborales	S	P	N
M4.0.3	• su responsabilidad de someterse a la política ambiental <sup>80</sup> y a los objetivos de gestión <sup>78</sup>	S	P	N
M4.0.4	• las consecuencias del incumplimiento**	S	P	N
M4.0.5	• los beneficios ambientales de un mejor desempeño	S	P	N
M4.0.6	• los beneficios económicos de un mejor desempeño	S	P	N

**M4.1 ¿Se identificaron los requisitos de capacitación ambiental de los empleados?**

S	N
---	---

**M4.2 ¿Se capacitó al personal Portuario relevante en:**

M4.2.1	• procedimientos operativos ambientales estándar***?	S	P	N
M4.2.	• prevención de la contaminación y uso de equipos de mitigación	S	P	N

**M4.3 ¿Tiene la autoridad Portuaria un programa de capacitación para sus empleados?**

**M4.4 ¿Mantiene un registro completo de la capacitación ambiental de cada empleado?**

S	N
---	---

**M4.5 ¿Incluye este registro:**

M4.5.1	• nombre, ubicación y descripción del trabajo del empleado	S	N
M4.5.2	• naturaleza y fecha del curso de capacitación	S	N
M4.5.3	• retroalimentación del empleado	S	N
M4.5.4	• efectividad de la capacitación	S	N

*Otros detalles/Notas*

\* Los lineamientos de la gestión ambiental recomiendan que los empleados no deben realizar tareas con las cuales no están familiarizados, que incluyan sistemas, maquinarias o sustancias que no conocen. Se recomienda la capacitación para realizar un trabajo seguro con el mínimo riesgo para el medio ambiente. Se puede controlar a los empleados para garantizar la efectiva aplicación de la capacitación.

\*\* Las consecuencias del incumplimiento de la política o reglamentaciones ambientales del Puerto

\*\*\*Los procedimientos operativos estándar son protocolos o directivas de trabajo escritas que especifican la manera de realizar una tarea.

**Sección M5: Inventarios**

**M5A: Inventario de la Reglamentación Ambiental**

**M5.0** ¿Tiene la autoridad portuaria un inventario de la reglamentación ambiental relevante y sus requerimientos para todas las actividades del Puerto?\*

S	P	N
---	---	---

De ser **No**, continuar con **M5B**

M5.1 ¿Ha especificado procedimientos específicos para cotejar y actualizar sus inventarios?

S	N
---	---

M5.2 ¿Se encuentra la información disponible?

S	N
---	---

M5.3 ¿Se distribuye la información al personal responsable?

S	N
---	---

*Otros detalles/Notas*

\* Cada departamento puede llevar un registro o inventario de la reglamentación ambiental pertinente y sus requerimientos. Sin embargo, esto puede considerarse un inventario si la información es accesible y se encuentra disponible para todo los demás departamentos y la gerencia superior.

**M5B: Inventario de los Efectos Ambientales <sup>65</sup> de las actividades del Puerto**

**M5.4** ¿Tiene un inventario de los efectos ambientales de las actividades del Puerto?

S	P	N
---	---	---

De ser **No**, continuar con la Sección 6

**M5.5** ¿Considera el Inventario de Efectos Ambientales <sup>63, 67</sup> los efectos de lo siguiente:

M5.5.1 Operaciones del Puerto

- carga de combustibles
- dragado
- ingeniería marítima/reparación de buques
- terminales petroleras <sup>179</sup>
- transporte marítimo y navegación <sup>158</sup>
- terminales no petroleras <sup>179</sup>
- gestión del tráfico vehicular de la terminal
- gestión de residuos
- otros (especificar).....

S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N

*Otros detalles/Notas*

**¿Considera el Inventario de Efectos Ambientales <sup>65</sup> los efectos de (continuación):**

M5.5.2 Operaciones de Manipulación de Carga <sup>27</sup>:

- Contenedores
- Graneles Secos
- Carga general
- Graneles líquidos (no Petróleo)
- Petróleo, Gas y derivados del petróleo
- Mercaderías Perecederas <sup>27</sup>
- Ro-Ro
- Vehículos
- Otros (especificar) .....

S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N

M5.5.3 Almacenaje de Cargas <sup>28</sup>

- Químicos
- Mercancías peligrosas <sup>101</sup>
- Depósitos/Tinglados de tránsito
- Otros (especificar) .....

S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N

M5.5.4 Industria con base en el Puerto

- Industria agregada (arena, grava)
- Plantas químicas y farmacéuticas
- Mercado y procesamiento de pescado
- Manufacturas generales
- Marinas y placer
- Refinerías y procesamiento de metales
- Refinerías y plantas procesadoras de petróleo
- Plantas de energía
- Obras cloacales
- Siderurgia
- Recepción, tratamiento y procesamiento de residuos <sup>185</sup>
- Otros (especificar) .....

S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N

M5.5.5 Ingeniería Costera <sup>36</sup>

- Muelles y rompeolas
- Defensa costera y contra inundaciones <sup>35, 92</sup>
- Otros (especificar) .....

S	P	N
S	P	N
S	P	N

M5.5.6 Areas de Conservación <sup>38</sup>

M5.5.7 Pesca y Acuicultura <sup>91</sup>

S	P	N
---	---	---

M5.5.8 Uso Militar

S	P	N
---	---	---

S	P	N
---	---	---

Otros detalles/Notas

**¿Considera el Inventario de Efectos Ambientales <sup>65</sup> los efectos de (continuación):**

M5.5.9	Recreación <sup>147</sup>			
	• En tierra	S	P	N
	• En la costa	S	P	N
	• Carga general	S	P	N
	• Deportes náuticos	S	P	N
	• Otros (especificar) .....	S	P	N
M5.5.10	Turismo	S	P	N
M5.5.11	Emisiones y emanaciones de residuos <sup>184</sup>	S	P	N
	• Efluentes industriales	S	P	N
	• Emisiones industriales	S	P	N
	• Efluentes cloacales	S	P	N
	• Descarga de buques	S	P	N
	• Gases de escape de buques	S	P	N
	• Gases de escapes de vehículos	S	P	N
	• Otros (especificar) .....	S	P	N
M5.5.12	Actividades anteriores	S	P	N
M5.5.13	Actividades y proyectos planificados			
	• Planificación general	S	P	N
	• Nuevas plantas	S	P	N
	• Expansión del puerto	S	P	N
	• Otros (especificar) .....	S	P	N
<hr/>				
<b>M5.6</b>	<b>Cuestiones de Estrategia Corporativa</b>			
M5.6.1	Contratación externa (contratistas en el puerto)	S	P	N
M5.6.2	Política de inversión	S	P	N
M5.6.3	Proveedores de materiales/equipos	S	P	N
M5.6.4	Permiso/licencias de operadores	S	P	N
M5.6.5	Política de compras	S	P	N
M5.6.6	Política de contratación de empleados	S	P	N
M5.6.7	Zonificación de actividades	S	P	N
M5.6.8	Otros (especificar) .....	S	P	N

*Otros detalles/Notas*

**¿Considera el Inventario de Efectos Ambientales <sup>65</sup> los efectos de (continuación):**

**M5.7 Situaciones de emergencia <sup>55</sup> e incidentes**

- M5.7.1 Explosión
- M5.7.2 Incendio
- M5.7.3 Inundación/daño por tormenta
- M5.7.4 Derrames de petróleo y químicos en tierra
- M5.7.5 Derrames de petróleo y químicos en aguas navegables
- M5.7.6 Colisión/incidente de buques
- M5.7.7 Vandalismo/terrorismo
- M5.7.8 Accidentes de tránsito (en el puerto)
- M5.7.9 Otros (especificar) .....

S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N

*Otros detalles/Notas*

**M5.8 ¿Considera el Inventario de Efectos Ambientales <sup>65</sup> las siguientes cuestiones clave?**

- M5.8.1 Calidad del aire <sup>7,8</sup>
- M5.8.2 Polvo
- M5.8.3 Material dragado
- M5.8.4 Pérdida de hábitat <sup>100</sup> (inclusive Conservación de la Naturaleza)
- M5.8.5 Mercancías peligrosas <sup>101</sup>
- M5.8.6 Olor
- M5.8.7 Ruido
- M5.8.8 Residuos del puerto\* (tierra)
- M5.8.9 Residuos y descarga de buques
- M5.8.10 Contaminación del suelo
- M5.8.11 Volumen del tráfico
- M5.8.12 Calidad del agua
- M5.8.13 Consumo de recursos (agua, energía, ..... ) <sup>150,151</sup>
- M5.8.14 Otros (especificar) .....

S	N
S	N
S	N
S	N
S	N
S	N
S	N
S	N
S	N
S	N
S	N
S	N
S	N
S	N
S	N

*Otros detalles/Notas*

\* Residuos del Puerto incluye residuos y efluentes generados por operadores y usuarios del Puerto en tierra.

**M5.9** Respetto de los Efectos Ambientales <sup>62, 66</sup> **bajo responsabilidad de la Autoridad Portuaria, ¿Evalúa <sup>64</sup> el inventario la importancia de los efectos identificados?**

S	P	N
---	---	---

De ser **No**, continuar con **M6**

**M5.10** Respetto de los Efectos Ambientales <sup>62, 66</sup> **fuera de la responsabilidad de la Autoridad Portuaria, ¿Evalúa <sup>64</sup> el inventario la importancia de los efectos identificados?**

S	P	N

**M5.11** ¿Evalúa los efectos directos <sup>63</sup> de:

- M5.11.1 • actividades pasadas?
- M5.11.2 • actividades actuales?
- M5.11.3 • actividades planificadas?
- M5.11.4 • situaciones normales, anormales o de emergencia?
- M5.11.5 • otros (especificar)? .....

S	N
S	N
S	N
S	N
S	N

**M5.12** ¿Evalúa los efectos indirectos <sup>63</sup> de:

- M5.12.1 • actividades pasadas?
- M5.12.2 • actividades actuales?
- M5.12.3 • actividades planificadas?
- M5.12.4 • situaciones normales, anormales o de emergencia?
- M5.12.5 • otros (especificar)?

S	N
S	N
S	N
S	N
S	N

*Otros detalles/Notas*

**Sección M6: Gestión de las Operaciones**

**M6A: Objetivos y Metas** <sup>78, 83, 130, 178</sup>

**M6.0 ¿Se definieron los objetivos y metas para mejoras ambientales?**

De ser **No**, continuar con **6C**

S	N
---	---

**M6.1 ¿Para qué proporción de los efectos ambientales <sup>63, 67</sup> importantes (M5B) se cumplieron los siguientes procedimientos?**

Calificación

M6.1.1	• Objetivos para una mejora ambiental definida	>75%	>50%	>25%	<25%
M6.1.2	• Parámetros cuantificados para medir el logro de los objetivos especificados	>75%	>50%	>25%	<25%
M6.1.3	• Criterios de desempeño especificados en estándares internos escritos	>75%	>50%	>25%	<25%
M6.1.4	• Metas especificadas para cada efecto significativo	>75%	>50%	>25%	<25%
M6.1.5	• Objetivos, metas y atributos documentados	>75%	>50%	>25%	<25%
<b>Cuando las metas están definidas,</b>					
M6.1.6	• ¿especifican la magnitud del cambio deseado?	>75%	>50%	>25%	<25%
M6.1.7	• ¿especifican el plazo para alcanzar la meta?	>75%	>50%	>25%	<25%

*Otros detalles/Notas*

**M6B: Programas y Planes de Gestión**

**M6.2 ¿Se confeccionaron los programas <sup>74, 81</sup> y planes <sup>4</sup> de gestión para alcanzar cada objetivo <sup>78, 130</sup>?**

De ser **No**, continuar con **6C**

S	N
---	---

**M6.3 ¿Qué proporción de los programas <sup>74, 78</sup> y planes <sup>4</sup> de gestión especifican lo siguiente?**

M6.3.1	• Agencia/persona responsable de la acción (¿quién lo hará?)	>75%	>50%	>25%	<25%
M6.3.2	• Ubicación (¿dónde se hará?)	>75%	>50%	>25%	<25%
M6.3.3	• Duración y/o frecuencia (¿cuándo y con qué frecuencia se hará?)	>75%	>50%	>25%	<25%
M6.3.4	• Magnitud de la acción (¿qué y cuánto se hará?)	>75%	>50%	>25%	<25%
M6.3.5	• Método o procedimiento operativo estándar a utilizar (¿Cómo se hará?)	>75%	>50%	>25%	<25%

*Otros detalles/Notas*

**M6C: Procedimientos Operativos Estándar \* y Directivas de Trabajo**

**M6.4 ¿Qué proporción de las actividades identificadas en el inventario de efectos ambientales <sup>65</sup> (M5B):**

		Calificación			
		>75%	>50%	>25%	<25%
M6.4.1	• Se incluyen en los procedimientos estándar existentes?				
M6.4.2	• Poseen documentos con procedimientos operativos estándar disponibles para los empleados responsables?				
M6.4.3	• Poseen empleados responsables capacitados en el uso de los procedimientos operativos estándar?				

**M6.5 ¿Existen procedimientos o documentación para verificar la correcta implementación de los procedimientos operativos estándar?**

S	N
---	---

**M6.6 ¿Existen procedimientos para el caso de incumplimiento de los estándares internos y externos?**

De ser **No**, continuar con **M6D**

S	N
---	---

**M6.7 Estos métodos:**

M6.7.1	• ¿Identifican problemas?	S	N
M6.7.2	• ¿Determinan causas?	S	N
M6.7.3	• ¿Inician medidas preventivas y correctivas?	S	N
M6.7.4	• ¿Garantizan la efectividad de estas medidas?	S	N
M6.7.5	• ¿Actualizan los procedimientos operativos estándar como resultado de lo antedicho?	S	N

*Otros detalles/Notas*

--

\* Los procedimientos operativos estándar son protocolos o directivas de trabajo escritas que especifican la manera de realizar una tarea.

**M6D: Manual de Gestión Ambiental <sup>72</sup>**

**M6.8 ¿Confeccionó un manual de gestión ambiental <sup>72</sup>?**

De ser **No**, continuar con **6E**

S	N
---	---

**M6.9 ¿Contiene o analiza el manual lo siguiente?**

- M6.9.1 • El enunciado de la política ambiental <sup>80</sup>
- M6.9.2 • La integración de la gestión ambiental <sup>71</sup> con la gestión general
- M6.9.3 • Los roles y responsabilidades ambientales clave
- M6.9.4 • Las referencias a otra documentación
- M6.9.5 • Las metas <sup>84, 178</sup>
- M6.9.6 • El programa de gestión <sup>74, 81</sup> (procedimientos operativos estándar)
- M6.9.7 • Los registros y programa de control
- M6.9.8 • Las referencias a planes de emergencia del puerto
- M6.9.9 • Las referencias a la documentación y registros de control ambiental

S	N
S	N
S	N
S	N
S	N
S	N
S	N
S	N
S	N

Otros detalles/Notas

**M6E: Gestión de Documentación Ambiental**

**M6.10 ¿Dónde se llevan los registros y documentos ambientales?**

- M6.10.1 • Centralizadamente
- M6.10.2 • Por departamentos
- M6.10.3 • Depende del tipo de registro
- M6.10.4 • No se sabe

S	N
S	N
S	N
S	N

**M6.11 ¿Para qué proporción de estos registros se especificó lo siguiente?**

- M6.11.1 • Funcionario/Gerente responsable de mantenerlos
- M6.11.2 • El tema y la fecha de la última actualización del registro
- M6.11.3 • El medio de almacenaje (papel, disco, base de datos informática)
- M6.11.4 • Tipo de datos
- M6.11.5 • Técnica de análisis de datos
- M6.11.6 • Confidencialidad
- M6.11.7 • Lista de circulación autorizada
- M6.11.8 • Procedimiento de revisión y actualización

Calificación

>75%	>50%	>25%	<25%
>75%	>50%	>25%	<25%
>75%	>50%	>25%	<25%
>75%	>50%	>25%	<25%
>75%	>50%	>25%	<25%
>75%	>50%	>25%	<25%
>75%	>50%	>25%	<25%
>75%	>50%	>25%	<25%

Otros detalles/Notas

**Sección M7: Control y Registros**

**M7A: Control <sup>123</sup> del programa de gestión**

**M7.0** ¿Se controla <sup>123</sup> el plan de gestión ambiental? 

S	N
---	---

  
De ser **No**, continuar con **M7B**

**M7.1** ¿Controla usted lo siguiente?

M7.1.1	• Correcta aplicación de procedimientos operativos estándar	S	N
M7.1.2	• Efectividad de los procedimientos operativos estándar	S	N
M7.1.3	• Incumplimiento de la Política Ambiental <sup>80</sup> y seguimiento	S	N
M7.1.4	• Incumplimiento de la ley y acción correctiva	S	N
M7.1.5	• Quejas y seguimiento	S	N
M7.1.6	• Procedimientos de mantenimiento	S	N
M7.1.7	• Incidentes y seguimiento	S	N
M7.1.8	• Cambios en la legislación	S	N
M7.1.9	• Inventarios (residuos, materiales, combustibles y uso de energía)	S	N
M7.1.10	• Información sobre capacitación	S	N
M7.1.11	• Logro de metas	S	N

*Otros detalles/Notas*

**M7B: Control <sup>123</sup> ambiental**

**M7.2** ¿Se controlan los efectos ambientales de las actividades del Puerto? 

S	N
---	---

**M7.3** ¿Cuántos programas de control existen en el Puerto? 

--

**M7.4** ¿Qué proporción de los programas de control de los Puertos incluye lo siguiente?

M7.4.1	• Selección del parámetro a controlar	>75%	>50%	>25%	<25%
M7.4.2	• Diseño del programa de muestreo para cada parámetro	>75%	>50%	>25%	<25%
M7.4.3	• Especificación de métodos de relevamiento de datos estandarizados	>75%	>50%	>25%	<25%
M7.4.5	• Especificación de formato y almacenamiento de datos	>75%	>50%	>25%	<25%
M7.4.6	• Especificación de método de análisis de datos	>75%	>50%	>25%	<25%
M7.4.7	• Estimación de costos	>75%	>50%	>25%	<25%
M7.4.8	• Interpretación de resultados	>75%	>50%	>25%	<25%
M7.4.9	• Retroalimentación al programa de gestión	>75%	>50%	>25%	<25%

*Otros detalles/Notas*

## Sección M8: Revisión y Auditoría

### M8A: Revisión

**M8.0** ¿Existe un procedimiento para revisar el programa de gestión ambiental de los Puertos?

S	N
---	---

De ser **No**, continuar con **M8B**

**M8.1** ¿Especifica este procedimiento de revisión lo siguiente?

M8.1.1 • Quién realiza la revisión

S	N
---	---

M8.1.2 • Con qué frecuencia se realizará la revisión \*

S	N
---	---

M8.1.3 • A quiénes está dirigido el informe de la revisión

S	N
---	---

**M8.2** ¿Examina el procedimiento de revisión:

M8.2.1 • Las estructuras organizativas?

S	N
---	---

M8.2.2 • Los procedimientos administrativos y gerenciales?

S	N
---	---

M8.2.3 • Las actividades, operaciones y efectos bajo responsabilidad de la Autoridad Portuaria?

S	N
---	---

M8.2.4 • La documentación, informes y registros?

S	N
---	---

M8.2.5 • El desempeño ambiental?

S	N
---	---

M8.2.6 • Los costos y beneficios?

S	N
---	---

*Otros detalles/Notas*

\* Los diferentes objetivos, metas o programas de gestión se podrán analizar con distinta frecuencia.

### M8B: Auditoría Ambiental

**M8.3** ¿Se realizó una Auditoría Ambiental?

S	N
---	---

De ser **Si**, indicar fecha de la última auditoría (día/mes/año):

**M8.4** ¿Examinó la auditoría ambiental:

M8.4.1 • El uso de energía?

S	N
---	---

M8.4.2 • La gestión general (Corporativa)?

S	N
---	---

M8.4.3 • El cumplimiento de las Reglamentaciones?

S	N
---	---

M8.4.4 • Las actividades específicas?

S	N
---	---

M8.4.5 • Los aspectos específicos?

S	N
---	---

M8.4.6 • Los recursos hídricos?

S	N
---	---

M8.4.7 • La gestión de residuos?

S	N
---	---

M8.4.8 • Proveedores y Operadores?

S	N
---	---

M8.4.9 • Acreditación Estándar de Gestión Ambiental?

S	N
---	---

*Otros detalles/Notas*

**M8.5 ¿Cómo se realizó la auditoría?**

- El Gobierno Local
- El personal propio
- Consultores externos
- Un Organismo de Control Ambiental
- Según los Estándares ISO 14000 o EMAS

S	N
S	N
S	N
S	N
S	N

*Otros detalles/Notas*

**Sección M9: Planificación de Emergencia**

**M9.0 ¿Incluye su Plan de Emergencia e Incidentes lo siguiente?**

- M9.1 • Posibles consecuencias ambientales de incidentes probables
- M9.2 • Responsabilidad y rol del personal de la Autoridad Portuaria
- M9.3 • Responsabilidad y rol de operadores privados en tierra
- M9.4 • Responsabilidad y rol de agentes de buques
- M9.7 • Responsabilidad y rol de agencias externas
- M9.8 • Procedimientos de comunicaciones (a quién llamar y cuándo)
- M9.9 • Procedimientos de control y su contenido
- M9.10 • Procedimientos de saneamiento\*
- M9.11 • Ubicación y tipo de equipo (dentro y fuera del puerto )
- M9.12 • Ubicación y capacidad del personal capacitado (dentro y fuera del puerto)
- M9.13 • Procedimientos de comunicación con la industria, el público y los medios vecinos
- M9.14 • Responsabilidad de seguimiento e informes
- M9.15 • Otros (especificar) .....

S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N
S	P	N

*Otros detalles/Notas*

\* Medidas para corregir o compensar el efecto del incidente.



# **Cuestionario específico sobre cuestiones estratégicas**



# Calidad del Aire

## Introducción

El término **calidad del aire** se refiere a la **contaminación del aire** y la interacción entre los **contaminantes del aire**<sup>7</sup> entre sí y con el clima local<sup>33</sup>, la meteorología<sup>188</sup> y sus posibles efectos perjudiciales sobre la salud y el medio ambiente. Calidad del aire se define por referencia a los **estándares de calidad del aire**<sup>8</sup> nacionales o europeos. La calidad del aire depende de su color, olor y la presencia de humo y contaminantes. Las emisiones en el aire incluyen sustancias, materiales y energía que escapan a la atmósfera a través de chimeneas, ductos, venteos, ventanas, medios de transporte y manipulación de materiales.

La preocupación internacional respecto de la calidad del aire está en aumento al igual que las reglamentaciones debido a la amenaza de calentamiento global y la disminución de la capa de ozono. La baja calidad del aire puede afectar la salud humana y silvestre así como la estructura de las construcciones. Aunque la calidad del aire suele ser responsabilidad de organismos externos, es posible que el Puerto tenga obligaciones respecto de salud y seguridad.

<b>A.</b>	<b>Situación actual</b>
-----------	-------------------------

**A1 ¿Qué organización u organizaciones son las principales responsables de hacer cumplir las reglamentaciones sobre calidad del aire?**

<input type="checkbox"/> Autoridad Portuaria <input type="checkbox"/> Otras: ..... ..... ..... <input type="checkbox"/> Ninguna <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A2 ¿Tiene la Autoridad portuaria dificultades para cumplir con las reglamentaciones sobre calidad del aire?**

<input type="checkbox"/> Sí, debido a: <input type="checkbox"/> Costos <input type="checkbox"/> Falta de información <input type="checkbox"/> Falta de tecnología adecuada <input type="checkbox"/> Falta de experiencia interna <input type="checkbox"/> Participación de organizaciones múltiples <input type="checkbox"/> Cambios en la legislación <input type="checkbox"/> Otras prioridades <input type="checkbox"/> Otros: ..... <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A3 ¿Afectan las reglamentaciones sobre calidad del aire las operaciones actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A4 ¿Afectan las reglamentaciones sobre calidad del aire los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A5 ¿Afecta la baja calidad del aire las operaciones actuales del Puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A6 ¿Afecta la baja calidad del aire los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A7 ¿Es la alta calidad del aire especialmente importante para la imagen del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A8 ¿Es la alta calidad del aire especialmente importante para los usuarios del puerto? Por ejemplo: algunos operadores necesitan aire limpio para trabajar.**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A9 ¿Se han producido incidentes en el puerto debido al incumplimiento de las reglamentaciones sobre calidad del aire en el último año?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A10 ¿Se han formulado quejas durante el último año respecto de la calidad del aire? Por ejemplo: de la comunidad local, grupos políticos, operadores portuarios u otros.**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B. Acciones actuales**

**B1 ¿Conoce la Autoridad Portuaria las actividades principales que pueden disminuir la calidad de aire?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B2 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los principales efectos que pueden causar estas actividades?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B3 ¿Se controlan estos posibles efectos de forma periódica?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B4 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los resultados de estos controles?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B5 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para sus empleados respecto de la calidad/ contaminación del aire?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B6 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para los usuarios del puerto (por ejemplo, operadores portuarios) respecto de la calidad/ contaminación del aire?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B7 ¿Existen en la actualidad programas de gestión o planes de acción dedicados a la calidad del aire?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B8 ¿Se incluyó la calidad del aire en los programas de investigación actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

Marcar la importancia de la 'calidad del aire' para su Autoridad Portuaria en relación con otras cuestiones ambientales en una escala del 1 al 10:

no es importante	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	es muy importante
------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	-------------------

**Otros comentarios sobre la calidad del aire:**

# Dragado

## Introducción

Esta **cuestión** se refiere a los aspectos ambientales de dragado principal y de mantenimiento además de la eliminación de los residuos de dragado. El dragado es una operación portuaria esencial para mantener los canales de navegación y accesos pero puede alterar la hidrografía, perjudicar el hábitat béntico, aumentar la turbiedad en una amplia área y volver a colocar en suspensión a contaminantes. Sin embargo, a medida que las reglamentaciones ambientales se vuelven más estrictas, resulta más difícil y costoso encontrar sitios adecuados para los residuos de dragado. En especial, cuando el material dragado está contaminado por metales pesados u otros contaminantes provenientes de actividades industriales pasadas.

<b>A.</b>	<b>Situación actual</b>
-----------	-------------------------

**A1 ¿Qué organización u organizaciones son las principales responsables de hacer cumplir las reglamentaciones sobre dragado?**

<input type="checkbox"/> Autoridad Portuaria <input type="checkbox"/> Otras: ..... ..... ..... <input type="checkbox"/> Ninguna <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A2 ¿Tiene la Autoridad portuaria dificultades para cumplir con las reglamentaciones sobre dragado/ eliminación de residuos de dragado?**

<input type="checkbox"/> Sí, debido a: <input type="checkbox"/> Costos <input type="checkbox"/> Falta de información <input type="checkbox"/> Falta de tecnología adecuada <input type="checkbox"/> Falta de experiencia interna <input type="checkbox"/> Participación de organizaciones múltiples <input type="checkbox"/> Cambios en la legislación <input type="checkbox"/> Otras prioridades <input type="checkbox"/> Otros: ..... <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A3 ¿Afectan las reglamentaciones sobre dragado/ eliminación de residuos de dragado las operaciones actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A4 ¿Afectan las reglamentaciones sobre dragado/ eliminación de residuos de dragado los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A5 ¿Afecta el dragado/ la eliminación de residuos de dragado las operaciones actuales del Puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A6 ¿Afecta el dragado/ la eliminación de residuos de dragado los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A7 ¿Es el dragado/ la eliminación de residuos de dragado especialmente importante para la imagen del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A8 ¿Es el dragado/ la eliminación de residuos de dragado especialmente importante para los usuarios del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A9 ¿Se han producido incidentes en el puerto debido al incumplimiento de las reglamentaciones sobre dragado/ eliminación de residuos de dragado en el último año?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A10 ¿Se han formulado quejas durante el último año respecto del dragado/ la eliminación de residuos de dragado?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B. Acciones actuales**

**B1 ¿Conoce la Autoridad Portuaria las actividades principales que pueden causar problemas respecto del dragado/ la eliminación de residuos de dragado?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B2 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los principales efectos que pueden causar estas actividades?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B3 ¿Se controlan estos posibles efectos de forma periódica?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B4 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los resultados de estos controles?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B5 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para sus empleados respecto del dragado/ la eliminación de residuos de dragado?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B6 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para los usuarios del puerto (por ejemplo, operadores portuarios) respecto del dragado/ la eliminación de residuos de dragado?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B7 ¿Existen en la actualidad programas de gestión o planes de acción dedicados al dragado/ la eliminación de residuos de dragado?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B8 ¿Se incluyó el dragado/ la eliminación de residuos de dragado en los programas de investigación actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

Marcar la importancia del 'dragado' para su Autoridad Portuaria en relación con otras cuestiones ambientales en una escala del 1 al 10:

no es importante	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	es muy importante
------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	-------------------

**Otros comentarios sobre el dragado/ la eliminación de residuos de dragado:**

# Polvo

## Introducción

Esta **cuestión** se refiere a los aspectos ambientales y de salud de las partículas que se encuentran en el aire. El polvo puede constituir peligros a la vista, físicos, químicos o de salud para los empleados o el público según la fuente del mismo. Los riesgos ambientales pueden ser la asfixia o la contaminación por químicos. Los riesgos sobre la salud pueden ser irritación cutánea, inhalación o alergias (por ejemplo soja) y los riesgos de seguridad pueden deberse a explosiones o combustión, por ejemplo granos.

Por ejemplo: el polvo se puede generar debido al depósito al aire libre, manipulación y derrames de cargas secas a granel. Se requiere poco viento para que las partículas finas generen polvo.

<b>A.</b>	<b>Situación actual</b>
-----------	-------------------------

**A1 ¿Qué organización u organizaciones son las principales responsables de hacer cumplir las reglamentaciones sobre polvo?**

<input type="checkbox"/> Autoridad Portuaria <input type="checkbox"/> Otras: ..... ..... ..... <input type="checkbox"/> Ninguna <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A2 ¿Tiene la Autoridad portuaria dificultades para cumplir con las reglamentaciones sobre polvo?**

<input type="checkbox"/> Sí, debido a: <input type="checkbox"/> Costos <input type="checkbox"/> Falta de información <input type="checkbox"/> Falta de tecnología adecuada <input type="checkbox"/> Falta de experiencia interna <input type="checkbox"/> Participación de organizaciones múltiples <input type="checkbox"/> Cambios en la legislación <input type="checkbox"/> Otras prioridades <input type="checkbox"/> Otros: ..... <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A3 ¿Afectan las reglamentaciones sobre polvo las operaciones actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A4 ¿Afectan las reglamentaciones sobre polvo los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A5 ¿Afecta el polvo las operaciones actuales del Puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A6 ¿Afecta el polvo los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A7 ¿Es el polvo (su ausencia) especialmente importante para la imagen del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A8 ¿Es el polvo (su ausencia) especialmente importante para los usuarios del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A9 ¿Se han producido incidentes en el puerto debido al incumplimiento de las reglamentaciones sobre polvo en el último año?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A10 ¿Se han formulado quejas durante el último año respecto del polvo?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B. Acciones actuales**

**B1 ¿Conoce la Autoridad Portuaria las actividades principales que pueden causar problemas respecto de polvo?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B2 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los principales efectos que pueden causar estas actividades?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B3 ¿Se controlan estos posibles efectos de forma periódica?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B4 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los resultados de estos controles?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B5 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para sus empleados respecto del polvo?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B6 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para los usuarios del puerto (por ejemplo, operadores portuarios) respecto del polvo?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B7 ¿Existen en la actualidad programas de gestión o planes de acción dedicados al polvo?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B8 ¿Se incluyó el polvo en los programas de investigación actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

Marcar la importancia del 'polvo' para su Autoridad Portuaria en relación con otras cuestiones ambientales en una escala del 1 al 10:

no es importante	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	es muy importante
------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	-------------------

**Otros comentarios sobre polvo:**

# Uso de Energía

## Introducción

Esta **cuestión** se refiere a los efectos ambientales del consumo de energía. Las fuentes de energía incluyen electricidad, calor proveniente de incineradores, energía eólica o solar, combustibles (carbón, gas y petróleo). El consumo de energía aumenta la demanda de generación de energía proveniente de combustibles fósiles y la consecuente liberación de dióxido de carbono, óxidos de nitrógeno y sulfuro así como otros contaminantes. La preocupación internacional sobre la contaminación interlimitrofe (lluvia ácida), el calentamiento global, la extinción de recursos no renovables y el desarrollo sostenido es creciente. Una mayor eficiencia respecto de la energía puede reducir las emisiones en la atmósfera y ahorrar dinero.

<b>A.</b>	<b>Situación actual</b>
-----------	-------------------------

**A1 ¿Qué organización u organizaciones son las principales responsables de hacer cumplir las reglamentaciones sobre el uso de energía?**

<input type="checkbox"/> Autoridad Portuaria <input type="checkbox"/> Otras: ..... ..... ..... <input type="checkbox"/> Ninguna <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A2 ¿Tiene la Autoridad portuaria dificultades para cumplir con las reglamentaciones sobre el uso de energía?**

<input type="checkbox"/> Sí, debido a: <input type="checkbox"/> Costos <input type="checkbox"/> Falta de información <input type="checkbox"/> Falta de tecnología adecuada <input type="checkbox"/> Falta de experiencia interna <input type="checkbox"/> Participación de organizaciones múltiples <input type="checkbox"/> Cambios en la legislación <input type="checkbox"/> Otras prioridades <input type="checkbox"/> Otros: ..... <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A3 ¿Afectan las reglamentaciones sobre el uso de energía las operaciones actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A4 ¿Afectan las reglamentaciones sobre el uso de energía los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A5 ¿Afecta el uso de energía las operaciones actuales del Puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A6 ¿Afecta el uso de energía los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A7 ¿Es el uso de energía especialmente importante para la imagen del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A8 ¿Es el uso de energía especialmente importante para los usuarios del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A9 ¿Se han producido incidentes en el puerto debido al incumplimiento de las reglamentaciones sobre el uso de energía en el último año?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A10 ¿Se han formulado quejas durante el último año respecto del uso de energía?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B. Acciones actuales**

**B1 ¿Conoce la Autoridad Portuaria las principales actividades que pueden causar problemas respecto del uso de energía?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B2 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los principales efectos que pueden causar estas actividades?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B3 ¿Se controlan estos posibles efectos de forma periódica?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B4 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los resultados de estos controles?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B5 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para sus empleados respecto del uso de energía?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B6 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para los usuarios del puerto (por ejemplo, operadores portuarios) respecto del uso de energía?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B7 ¿Existen en la actualidad programas de gestión o planes de acción dedicados al uso de energía?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B8 ¿Se incluyó el uso de energía en los programas de investigación actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

Marcar la importancia del 'uso de energía' para su Autoridad Portuaria en relación con otras cuestiones ambientales en una escala del 1 al 10:

no es importante	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	es muy importante
------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	-------------------

**Otros comentarios sobre el uso de energía:**

# Pérdida de Hábitat

## Introducción

Esta **cuestión** se refiere a la pérdida del ambiente habitado por determinadas especies o comunidades vegetales o animales. Estos hábitat incluyen áreas de conservación y áreas protegidas, áreas de tierra, costeras, de mareas y marinas así como bosques locales y corredores de vida silvestre<sup>189</sup>. La preocupación internacional sobre la pérdida del hábitat aumentó a través de Agenda 21 (desarrollo sostenido) y la convención sobre Biodiversidad. Las reglamentaciones resultantes (por ejemplo, la Directiva sobre el Hábitat) establece el aumento de los controles sobre desarrollos que pueden fragmentar o eliminar el hábitat de los cuales depende la vida silvestre.

<b>A.</b>	<b>Situación actual</b>
-----------	-------------------------

**A1 ¿Qué organización u organizaciones son las principales responsables de hacer cumplir las reglamentaciones sobre el hábitat?**

<input type="checkbox"/> Autoridad Portuaria <input type="checkbox"/> Otras: ..... ..... ..... <input type="checkbox"/> Ninguna <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A2 ¿Tiene la Autoridad portuaria dificultades para cumplir con las reglamentaciones sobre el hábitat/ conservación del hábitat?**

<input type="checkbox"/> Sí, debido a: <input type="checkbox"/> Costos <input type="checkbox"/> Falta de información <input type="checkbox"/> Falta de tecnología adecuada <input type="checkbox"/> Falta de experiencia interna <input type="checkbox"/> Participación de organizaciones múltiples <input type="checkbox"/> Cambios en la legislación <input type="checkbox"/> Otras prioridades <input type="checkbox"/> Otros: ..... <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A3 ¿Afectan las reglamentaciones sobre hábitat/ conservación del hábitat las operaciones actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A4 ¿Afectan las reglamentaciones sobre hábitat/ conservación del hábitat los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A5 ¿Afecta la degradación del hábitat las operaciones actuales del Puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A6 ¿Afecta la degradación del hábitat los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A7 ¿Es la conservación del hábitat especialmente importante para la imagen del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A8 ¿Es la conservación del hábitat especialmente importante para los usuarios del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A9 ¿Se han producido incidentes en el puerto debido al incumplimiento de las reglamentaciones sobre la conservación del hábitat en el último año?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A10 ¿Se han formulado quejas durante el último año respecto de la pérdida del hábitat?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B. Acciones actuales**

**B1 ¿Conoce la Autoridad Portuaria las actividades principales que pueden causar problemas respecto de la pérdida del hábitat?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B2 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los principales efectos que pueden causar estas actividades?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B3 ¿Se controlan estos posibles efectos de forma periódica?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B4 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los resultados de estos controles?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B5 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para sus empleados respecto de la pérdida/ degradación del hábitat?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B6 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para los usuarios del puerto (por ejemplo, operadores portuarios) respecto de la pérdida/ degradación del hábitat?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B7 ¿Existen en la actualidad programas de gestión o planes de acción dedicados a la pérdida del hábitat?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B8 ¿Se incluyó el hábitat en los programas de investigación actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

Marcar la importancia de la 'pérdida del hábitat' para su Autoridad Portuaria en relación con otras cuestiones ambientales en una escala del 1 al 10:

No es importante	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	es muy importante
------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	-------------------

**Otros comentarios sobre la pérdida del hábitat:**

# Gestión de la Salud y la Seguridad

## Introducción

Esta **cuestión** se refiere a los procedimientos administrativos que garantizan un ambiente de trabajo seguro para los empleados, brindan respuestas en caso de incidentes y desarrollan planes para manejar y minimizar los efectos de los accidentes y emergencias. Muchos incidentes y emergencias, por ejemplo: derrames de petróleo, producen efectos ambientales significativos. Por lo tanto, prácticas de trabajo seguro pueden resultar positivas en cuanto a la gestión ambiental. Esta sección analiza los procedimientos de seguridad respecto de la manipulación de cargas y los planes de emergencia. Los planes de respuesta en caso de emergencia y las evaluaciones de riesgo suelen ser requerimientos legales.

<b>A.</b>	<b>Situación actual</b>
-----------	-------------------------

**A1 ¿Qué organización u organizaciones son las principales responsables de hacer cumplir las reglamentaciones sobre salud y seguridad?**

<input type="checkbox"/> Autoridad Portuaria <input type="checkbox"/> Otras: ..... ..... ..... <input type="checkbox"/> Ninguna <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A2 ¿Tiene la Autoridad portuaria dificultades para cumplir con las reglamentaciones sobre salud y seguridad?**

<input type="checkbox"/> Sí, debido a: <input type="checkbox"/> Costos <input type="checkbox"/> Falta de información <input type="checkbox"/> Falta de tecnología adecuada <input type="checkbox"/> Falta de experiencia interna <input type="checkbox"/> Participación de organizaciones múltiples <input type="checkbox"/> Cambios en la legislación <input type="checkbox"/> Otras prioridades <input type="checkbox"/> Otros: ..... <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A3 ¿Afectan las reglamentaciones sobre salud y seguridad a las operaciones actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A4 ¿Afectan las reglamentaciones sobre salud y seguridad los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A5 ¿Afectan las cuestiones sobre salud y seguridad las operaciones actuales del Puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A6 ¿Afectan las cuestiones sobre salud y seguridad los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A7 ¿Es la gestión de salud y seguridad especialmente importante para la imagen del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A8 ¿Es la gestión de salud y seguridad especialmente importante para los usuarios del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A9 ¿Se han producido incidentes en el puerto debido al incumplimiento de las reglamentaciones sobre salud y seguridad en el último año?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A10 ¿Se han formulado quejas durante el último año respecto de la gestión de salud y seguridad?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B. Acciones actuales**

**B1 ¿Conoce la Autoridad Portuaria las actividades principales que pueden causar accidentes/ incidentes que afecten la salud y la seguridad?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B2 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los principales efectos que pueden causar estas actividades?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B3 ¿Se controlan estos posibles efectos de forma periódica?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B4 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los resultados de estos controles?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B5 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para sus empleados respecto a salud y seguridad?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B6 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para los usuarios del puerto (por ejemplo, operadores portuarios) respecto a salud y seguridad?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B7 ¿Existen en la actualidad programas de gestión o planes de acción dedicados a la gestión de la salud y seguridad?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B8 ¿Se incluyó la gestión de la salud y seguridad en los programas de investigación actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

Marcar la importancia de la 'gestión de la salud y seguridad' para su Autoridad Portuaria en relación con otras cuestiones ambientales en una escala del 1 al 10:

no es importante	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	es muy importante
------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	-------------------

**Otros comentarios sobre la gestión de la salud y seguridad:**

# Ruido

## Introducción

Esta **cuestión** se refiere a los efectos del ruido proveniente de las operaciones e industria portuarias sobre los empleados, la vida silvestre y el público. Ruido se puede definir como sonido *no deseado*. La mayoría de las actividades mecánicas o industriales emiten ruidos. El ruido puede afectar el sueño, la comunicación y la privacidad, agravar el estrés, causar irritabilidad y reducir la eficiencia laboral. Altos niveles de ruido pueden causar sordera. Por lo tanto, el ruido puede constituir un riesgo de trabajo, originar quejas y ser considerado como una molestia pública en virtud de las leyes.

<b>A.</b>	<b>Situación actual</b>
-----------	-------------------------

**A1 ¿Qué organización u organizaciones son las principales responsables de hacer cumplir las reglamentaciones sobre ruido?**

<input type="checkbox"/> Autoridad Portuaria <input type="checkbox"/> Otras: ..... ..... ..... <input type="checkbox"/> Ninguna <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A2 ¿Tiene la Autoridad portuaria dificultades para cumplir con las reglamentaciones sobre ruido?**

<input type="checkbox"/> Sí, debido a: <input type="checkbox"/> Costos <input type="checkbox"/> Falta de información <input type="checkbox"/> Falta de tecnología adecuada <input type="checkbox"/> Falta de experiencia interna <input type="checkbox"/> Participación de organizaciones múltiples <input type="checkbox"/> Cambios en la legislación <input type="checkbox"/> Otras prioridades <input type="checkbox"/> Otros: ..... <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A3 ¿Afectan las reglamentaciones sobre ruido las operaciones actuales del Puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A4 ¿Afectan las reglamentaciones sobre ruido los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A5 ¿Afecta (molesta) el ruido las operaciones actuales del Puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A6 ¿Afecta (molesta) el ruido los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A7 ¿Es el ruido (la ausencia de molestias por ruido) especialmente importante para la imagen del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A8 ¿Es el ruido (la ausencia de molestias por ruido) especialmente importante para los usuarios del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A9 ¿Se han producido incidentes en el puerto debido al incumplimiento de las reglamentaciones sobre ruido en el último año?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A10 ¿Se han formulado quejas durante el último año respecto del ruido?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B. Acciones actuales**

**B1 ¿Conoce la Autoridad Portuaria las principales actividades que pueden causar problemas de ruido?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B2 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los principales efectos que pueden causar estas actividades?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B3 ¿Se controlan estos posibles efectos de forma periódica?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B4 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los resultados de estos controles?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B5 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para sus empleados respecto al ruido?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B6 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para los usuarios del puerto (por ejemplo, operadores portuarios) respecto del ruido?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B7 ¿Existen en la actualidad programas de gestión o planes de acción dedicados al ruido?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B8 ¿Se incluyó el ruido en los programas de investigación actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

Marcar la importancia del 'ruido' para su Autoridad Portuaria en relación con otras cuestiones ambientales en una escala del 1 al 10:

No es importante	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	es muy importante
------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	-------------------

**Otros comentarios sobre el ruido:**

# Contaminación del suelo

## Introducción

Esta **cuestión** se refiere a la contaminación del suelo o tierra debido a actividades industriales actuales o pasadas. Los contaminantes pueden ser tanques subterráneos, tambores de químicos, metales pesados, chatarra, maquinarias descartadas, químicos orgánicos o patógenos. Los contaminantes se pueden filtrar y afectar el suelo que los rodea, el agua o los cursos de agua. La contaminación de la tierra puede reducir su valor, impedir desarrollos futuros y constituir un peligro para el medio ambiente o la salud.

<b>A.</b>	<b>Situación actual</b>
-----------	-------------------------

**A1 ¿Qué organización u organizaciones son las principales responsables de hacer cumplir las reglamentaciones sobre (la contaminación del) suelo ?**

<input type="checkbox"/> Autoridad Portuaria <input type="checkbox"/> Otras: ..... ..... ..... <input type="checkbox"/> Ninguna <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A2 ¿Tiene la Autoridad portuaria dificultades para cumplir con las reglamentaciones sobre contaminación del suelo?**

<input type="checkbox"/> Sí, debido a: <input type="checkbox"/> Costos <input type="checkbox"/> Falta de información <input type="checkbox"/> Falta de tecnología adecuada <input type="checkbox"/> Falta de experiencia interna <input type="checkbox"/> Participación de organizaciones múltiples <input type="checkbox"/> Cambios en la legislación <input type="checkbox"/> Otras prioridades <input type="checkbox"/> Otros: ..... <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A3 ¿Afectan las reglamentaciones sobre contaminación del suelo las operaciones actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A4 ¿Afectan las reglamentaciones sobre contaminación del suelo los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A5 ¿Afecta la contaminación del suelo las operaciones actuales del Puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A6 ¿Afecta la contaminación del suelo los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A7 ¿Es el suelo/ la contaminación del suelo especialmente importante para la imagen del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A8 ¿Es el suelo/la contaminación del suelo especialmente importante para los usuarios del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A9 ¿Se han producido incidentes en el puerto debido al incumplimiento de las reglamentaciones sobre la contaminación del suelo en el último año?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A1** ¿Se han formulado quejas durante el último año respecto de la contaminación del  
**0** suelo?

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B. Acciones actuales**

**B1 ¿Conoce la Autoridad Portuaria las principales actividades que pueden causar contaminación del suelo?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B2 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los principales efectos que pueden causar estas actividades?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B3 ¿Se controlan estos posibles efectos de forma periódica?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B4 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los resultados de estos controles?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B5 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para sus empleados respecto a la contaminación del suelo?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B6 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para los usuarios del puerto (por ejemplo, operadores portuarios) respecto a la contaminación del suelo?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B7 ¿Existen en la actualidad programas de gestión o planes de acción dedicados a la contaminación del suelo?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B8 ¿Se incluyó la contaminación del suelo en los programas de investigación actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

Marcar la importancia de la 'contaminación del suelo' para su Autoridad Portuaria en relación con otras cuestiones ambientales en una escala del 1 al 10:

no es importante	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	es muy importante
------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	-------------------

**Otros comentarios sobre contaminación del suelo:**

# Gestión de Residuos

## Introducción

Esta **cuestión** se refiere a la gestión, control, tratamiento y eliminación de residuos provenientes de actividades portuarias en tierra y agua (MARPOL). Se puede definir residuo como cualquier sustancia u objeto cuyo tenedor se propone o debe eliminar. Esto incluye petróleo y aguas mezcladas con petróleos o combustibles; líquidos nocivos; residuos especiales, controlados y peligrosos; descargas cloacales y basura. La reglamentación reciente introduce el concepto de 'obligación de tener cuidado' que exige el seguimiento (documentado) de los residuos desde la 'cuna (origen) hasta la tumba (eliminación)'

<b>A.</b>	<b>Situación actual</b>
-----------	-------------------------

**A1 ¿Qué organización u organizaciones son las principales responsables de hacer cumplir las reglamentaciones sobre gestión de residuos?**

<input type="checkbox"/> Autoridad Portuaria <input type="checkbox"/> Otras: ..... ..... ..... <input type="checkbox"/> Ninguna <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A2 ¿Tiene la Autoridad portuaria dificultades para cumplir con las reglamentaciones sobre gestión de residuos?**

<input type="checkbox"/> Sí, debido a: <input type="checkbox"/> Costos <input type="checkbox"/> Falta de información <input type="checkbox"/> Falta de tecnología adecuada <input type="checkbox"/> Falta de experiencia interna <input type="checkbox"/> Participación de organizaciones múltiples <input type="checkbox"/> Cambios en la legislación <input type="checkbox"/> Otras prioridades <input type="checkbox"/> Otros: ..... <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A3 ¿Afectan las reglamentaciones sobre gestión de residuos las operaciones actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A4 ¿Afectan las reglamentaciones sobre gestión de residuos los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A5 ¿Afectan los residuos las operaciones actuales del Puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A6 ¿Afectan los residuos los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A7 ¿Son los residuos/ la gestión de residuos especialmente importantes para la imagen del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A8 ¿Son los residuos/ la gestión de residuos especialmente importantes para los usuarios del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A9 ¿Se han producido incidentes en el puerto debido al incumplimiento de las reglamentaciones sobre gestión de residuos en el último año?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A10 ¿Se han formulado quejas durante el último año respecto a los residuos?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B. Acciones actuales**

**B1 ¿Conoce la Autoridad Portuaria las principales actividades que pueden causar residuos (contaminación)?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B2 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los principales efectos que pueden causar estas actividades?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B3 ¿Se controlan estos posibles efectos de forma periódica?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B4 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los resultados de estos controles?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B5 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para sus empleados respecto a los residuos?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B6 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para los usuarios del puerto (por ejemplo, operadores portuarios) respecto a los residuos?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B7 ¿Existen en la actualidad programas de gestión o planes de acción dedicados a la manipulación de residuos?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B8 ¿Se incluyó la gestión de residuos en los programas de investigación actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

Marcar la importancia de los 'residuos' para su Autoridad Portuaria en relación con otras cuestiones ambientales en una escala del 1 al 10:

no es importante	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	es muy importante
------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	-------------------

**Otros comentarios sobre gestión de residuos:**

# Calidad del Agua

## Introducción

Esta **cuestión** se refiere a la **contaminación del agua** y al destino, distribución y posibles efectos perjudiciales de estos contaminantes sobre la salud y el medio ambiente. Calidad se define en los estándares de calidad del agua europeos y nacionales. Estos estándares se refieren al color, turbiedad, olor y gusto del agua, la presencia de contaminantes y su capacidad de sostener vida silvestre, pesca y fines recreativos. Aguas incluye agua subterránea, ríos, estuarios, puertos, muelles, canales y aguas costeras. Se sancionaron numerosas reglamentaciones sobre la calidad del agua debido a la preocupación internacional sobre la contaminación del mar, recursos pesqueros contaminados, riesgos microbianos a la salud, pérdida de vida silvestre y eutroficación de las aguas costeras y mares pequeños (por ejemplo el Báltico).

<b>A.</b>	<b>Situación actual</b>
-----------	-------------------------

**A1 ¿Qué organización u organizaciones son las principales responsables de hacer cumplir las reglamentaciones sobre calidad del agua?**

<input type="checkbox"/> Autoridad Portuaria <input type="checkbox"/> Otras: ..... ..... ..... <input type="checkbox"/> Ninguna <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A2 ¿Tiene la Autoridad portuaria dificultades para cumplir con las reglamentaciones sobre calidad del agua?**

<input type="checkbox"/> Sí, debido a: <input type="checkbox"/> Costos <input type="checkbox"/> Falta de información <input type="checkbox"/> Falta de tecnología adecuada <input type="checkbox"/> Falta de experiencia interna <input type="checkbox"/> Participación de organizaciones múltiples <input type="checkbox"/> Cambios en la legislación <input type="checkbox"/> Otras prioridades <input type="checkbox"/> Otros: ..... <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
---	-------------------------------

**A3 ¿Afectan las reglamentaciones sobre calidad del agua las operaciones actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A4 ¿Afectan las reglamentaciones sobre calidad del agua los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A5 ¿Afecta la baja calidad del agua las operaciones actuales del Puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A6 ¿Afecta la baja calidad del agua los planes de desarrollo del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A7 ¿Es la calidad del agua especialmente importante para la imagen del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A8 ¿Es la calidad del agua especialmente importante para los usuarios del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A9 ¿Se han producido incidentes en el puerto debido al incumplimiento de las reglamentaciones sobre calidad del agua en el último año?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**A10 ¿Se han formulado quejas durante el último año respecto a la calidad del agua?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B. Acciones actuales**

**B1 ¿Conoce la Autoridad Portuaria las principales actividades que pueden degradar la calidad del agua?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B2 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los principales efectos que pueden causar estas actividades?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B3 ¿Se controlan estos posibles efectos de forma periódica?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B4 ¿Conoce la Autoridad Portuaria los resultados de estos controles?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B5 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para sus empleados respecto a la calidad del agua?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B6 ¿Tiene la Autoridad Portuaria procedimientos especiales para los usuarios del puerto (por ejemplo, operadores portuarios) respecto a la calidad del agua?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B7 ¿Existen en la actualidad programas de gestión o planes de acción dedicados a la calidad del agua?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

**B8 ¿Se incluyó la calidad del agua en los programas de investigación actuales del puerto?**

<input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> Parcialmente <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Desconozco	Especificar / otros detalles:
--	-------------------------------

Marcar la importancia de la 'calidad del agua' para su Autoridad Portuaria en relación con otras cuestiones ambientales en una escala del 1 al 10:

no es importante	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	es muy importante
------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	-------------------

**Otros comentarios sobre calidad del agua:**



# Revisión de Cuestiones Estratégicas



## Revisión de Cuestiones Estratégicas

Este cuadro presenta una revisión de las principales **cuestiones** ambientales en los Puertos Europeos. Marque los **puntos de interés** (ver columna izquierda) aplicables a cada cuestión. ¡El cuadro completo proveerá una revisión estratégica de las **cuestiones clave** de su Puerto!

	Calidad del aire	Dragado	Polvo	Uso de energía	Pérdida de hábitat	Salud y seguridad	Ruido	Contaminación del suelo	Desechos	Calidad del agua
<b>Reglamentación</b>										
• Convenciones/ leyes internacionales										
• Legislación europea										
• Legislación nacional										
<b>Política</b>										
• Política ambiental del puerto										
• Política europea/ internacional										
• Política nacional/ local										
<b>Salud Pública y de Empleados</b>										
• Salud pública										
• Salud y seguridad de empleados										
<b>Imagen y Relaciones Públicas del Puerto</b>										
• Imagen del puerto (general)										
• Marketing del puerto										
<b>Quejas de Terceros</b>										
• Comunidades locales										
• Grupos de acción										
• Usuarios del puerto										
• Organizaciones gubernamentales										
<b>Finanzas</b>										
• Costos financieros										
• Beneficios financieros										
• Inversiones										
• Nuevas oportunidades comerciales (ej.: reciclaje)										
<b>Desarrollo del Puerto</b>										
• A corto plazo (1-2 años)										
• A largo plazo (3-10 años)										
<b>Medio Ambiente Natural</b>										
• Conservación de la naturaleza/ áreas protegidas										
• Paisajes										
<b>Turismo y Uso Recreativo</b>										
• Turismo										
• Uso recreativo										
<b>Otros</b> (especificar:)										
<b>Importancia de la Cuestión</b> en una escala de 1 a 10*										

\* Evaluar la importancia de cada cuestión para su Puerto, independientemente de otras cuestiones ambientales, en una escala de 1 a 10 (por ejemplo, calidad del aire: 5, dragado: 5, polvo: 8, etc.)

no es importante	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	es muy importante
------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	-------------------



# Glosario



## Glosario del Método de Autodiagnóstico

1. **Abatement:** Method used to reduce, diminish or mitigate an effect or impact. (See **mitigation**)  
**Disminución:** método utilizado para reducir, disminuir o mitigar un efecto o impacto. (Ver **mitigación**)
2. **Abundance:** See **species abundance**.  
**Abundancia:** ver **abundancia de especies**
3. **Acid deposition:** Deposition on vegetation soils and waters of acid substances such as sulphuric acid; can be divided into dry deposition (gravitational settling of particulates) and wet deposition/ acid precipitation (sulphur dioxide and nitrogen oxides scavenged by precipitation).  
**Deposición de ácido:** deposición en suelos con vegetación y aguas de sustancias ácidas tales como ácido sulfúrico; se puede dividir en deposición seca (depósito gravitacional de partículas) y deposición húmeda/precipitación de ácido (dióxido sulfúrico y óxidos de nitrógeno arrastrados por precipitación).
4. **Action Plan:** A statement or statements in a management program of what will be done to achieve a management aim, objective or target. The action plan would include what was to be done, how, by whom, when (or how often) and for how long.  
**Plan de Acción:** Enunciado o enunciados en un programa de gestión de lo que se realizará para alcanzar una meta u objetivo de gestión. El plan de acción incluye lo que se debe hacer, cómo, quién y cuándo (o con qué frecuencia) y durante cuánto tiempo se lo hará.
5. **Activated carbon adsorption:** A secondary waste treatment process in which activated charcoal adsorbs organic components of the waste stream.  
**Adsorción en carbón activo:** un proceso secundario de tratamiento de desechos en el cual el carbón adsorbe los componentes orgánicos de los desechos
6. **Age structure:** The structure of a plant or animal community in terms of the proportions of individuals of different stages of maturity, e.g. seedlings, saplings and adults of trees in a woodland; can provide an estimation of regenerative success of different species and hence permit prediction of likely changes in species composition.  
**Estructura de edad:** la estructura de una comunidad vegetal o animal en términos de las proporciones de los individuos en diferentes estados de madurez, es decir: almácigo, árboles jóvenes y adultos en un bosque, puede brindar una estimación del éxito regenerativo de las diferentes especies y de tal modo predecir cambios similares en la composición de las especies.
7. **Air pollutants:** substances or energy (e.g. waste heat) released into the atmosphere in such quantities and of such duration likely to cause harm to plants or animals (including people); damage to materials (e.g. fabrics) and structures (e.g. buildings); changes in weather and climate; or interference with the enjoyment of life or property (e.g. as a result of odours or noise). Air pollutants include; nitrogen oxides, sulphur oxides, ozone, smoke, suspended particulates, carbon monoxide, carbon dioxide, polyaromatic hydrocarbons, benzene, volatile organic compounds, poly-chlorinated biphenyls, dioxins, chlorine, fluorides, halogen compounds, methane, asbestos, glass and mineral fibre particulates and toxic volatile metals and their compounds (lead, cadmium, arsenic, nickel and mercury).  
**Contaminantes del aire:** sustancias o energía (por ejemplo: calor residual) liberado en la atmósfera en cantidades y durante un plazo que puede dañar plantas o animales (inclusive personas), materiales (por ejemplo telas) y estructuras (por ejemplo edificios), cambiar el clima o interferir con la vida o bienes (por ejemplo como resultado de olores o ruido). Los contaminantes del aire incluyen: óxidos de nitrógeno, óxidos sulfúricos, ozono, humo, partículas suspendidas, monóxido de carbono, dióxido de carbono, hidrocarburos poliaromáticos, bencinas, componentes orgánicos volátiles, bifenilos policlorinados, dioxinas, cloro, fluoruros, componentes halógenos, metano, amianto, partículas de fibra de vidrio y minerales y metales volátiles tóxicos y sus componentes (plomo, cadmio, arsénico, níquel y mercurio).

- 8. Air quality standard:** The concentration of a pollutant over a specified period above which adverse effects on health or the environment may occur, and which should not be exceeded. Health-based standards (often called primary standards) are usually legally enforceable; environment-based standards (often called secondary standards) may be long-term objectives that are not legally binding.
- Estándar de calidad de aire:** la concentración de un contaminante en un plazo determinado excedido el cual se pueden producir efectos adversos sobre la salud o el medio ambiente. Los estándares basados en la salud (con frecuencia denominados estándares primarios) suelen ser legalmente vinculantes, los estándares basados en el medio ambiente (con frecuencia denominados estándares secundarios) pueden ser objetivos a largo plazo no legalmente vinculantes.
- 9. Alternative:** A possible course of action, in place of another that would meet the same purpose and need of the proposal.
- Alternativa:** un posible curso de acción en lugar de otro que serviría para el mismo fin y necesidad de la propuesta
- 10. Ameliorative measures:** See **mitigation**
- Medidas paliativas:** Ver **mitigación**
- 11 Animal community:** An assemblage of animal species populations living together in a given location at a given time; usually associated with a particular vegetation type or complex; part of the total community of the location.
- Comunidad animal:** conjunto de poblaciones de especies animales que habitan juntas en un lugar determinado en un momento dado; en general vinculadas con un tipo o complejo vegetal determinado; parte de la comunidad total del lugar.
- 12 Anthropogenic:** Generated and maintained, or at least strongly influenced, by human activities.
- Antropogénico:** generado y mantenido, o al menos fuertemente influenciado por actividades humanas
- 13 Aquifer:** A rock stratum that contains groundwater and allows this to flow through. Depending on its geological composition, an aquifer will have a given porosity (and hence water-holding capacity) and permeability (which affects the potential rate of groundwater flow).
- Manto Acuífero:** estrato de roca que contiene agua subterránea que le permite fluir. Según su composición geológica, el manto acuífero tendrá determinada porosidad (y por lo tanto capacidad de retener agua) y permeabilidad (que afecta el volumen posible de agua subterránea).
- 14 Attribute:** A characteristic or parameter of your objective that can be used to measure achievement of the objective. These can be quantitative, qualitative parameters or indicators. For example, tonnes of SO<sub>2</sub> emitted per year, volume of Annex II wastes landed per month, number of cargo spillage's in warehouses per year, complaints about noise, type of habitat..
- Atributo:** característica o parámetro del objetivo que se puede utilizar para medir el logro del mismo. Pueden ser parámetros o indicadores cuantitativos o cualitativos. Por ejemplo, toneladas de SO<sub>2</sub> emitidas por año, volumen de desechos del Anexo II por mes, número de derrames de cargamentos en depósito por año, quejas por ruidos, tipo de hábitat.
- 15 Baseline studies:** Work done to collect and interpret information on the condition and trends of the existing environment.
- Estudios base:** trabajos realizados para reunir e interpretar información sobre la condición y tendencias del medio ambiente existente.
- 16 Biodegradability:** Any substance or item that is capable of being broken down into harmless constituents, such as water, carbon dioxide, or individual elements by the action of living organisms is biodegradable. Organisms, including bacteria, in detritus ecosystems are particularly involved in such breakdown. However, biodegradable substances or items are not always broken down into their constituents when released into the environment. This is frequently the case where the environment is swamped by excessive amounts of materials, or where local conditions - for example, lack of sufficient oxygen in municipal refuse disposal sites prevent biodegradation.

**Biodegradabilidad:** toda sustancia o elemento susceptible de dividirse en componentes no perjudiciales, tal como agua, dióxido de carbono o elementos individuales debido a la acción de seres vivos es biodegradable. Los organismos, inclusive bacterias, en ecosistemas de detritus están especialmente implicados en dicha división. Sin embargo, las sustancias o elementos biodegradables no siempre se dividen en sus componentes cuando se liberan en el medio ambiente. Este es el frecuente caso en que el medio ambiente se ve inundado por un excesivo volumen de materiales o cuando las condiciones locales – por ejemplo la falta de oxígeno suficiente en basureros municipales impiden la biodegradación.

- 17 Biogeochemical cycles:** The flow of elements such as calcium, carbon, nitrogen, phosphorus, potassium or sulphur, through the physical and biological components of the biosphere. The operation of biogeochemical cycles is strongly dependent on the actions of living organisms. At different stages in the cycles, these elements are combined with other elements in a variety of chemical forms at some stages in biogeochemical cycles, some elements accumulate in large amounts, the sizes of which are far in excess of annual flows into or out of those stages. Those stages are often referred to as environmental sinks.

**Ciclos biogeoquímicos:** el flujo de elementos tales como calcio, carbono, nitrógeno, fósforo, potasio o sulfuro a través de los componentes físicos y biológicos de la biosfera. Estos ciclos dependen de las acciones de los organismos vivos. En diferentes etapas de los ciclos, estos elementos se combinan con otros en diversas formas químicas, en algunas etapas en ciclos biogeoquímicos, algunos elementos se acumulan en grandes volúmenes que exceden los flujos anuales correspondientes a dichas etapas. Estas etapas se suelen denominar sumideros ambientales.

- 18 Biological diversity or biodiversity:** The totality of genes, species and ecosystems in a region or in the world. It includes genetic diversity (the variation in the genetic composition of individuals within or among species); species diversity (the variety and frequency of different species); and ecosystem diversity (the variety and frequency of different ecosystems).

**Diversidad biológica o biodiversidad:** la totalidad de genes, especies y ecosistemas en una región o en el mundo. Incluye la diversidad genética (la variación en la composición genética de individuos en o entre especies); la diversidad de especies (la variedad y frecuencia de diferentes especies); y la diversidad de ecosistema (la variedad y frecuencia de diferentes ecosistemas).

- 19 Biological treatment:** A tertiary waste treatment process involving the degradation to organic materials including oils by micro-organisms. This process requires aeration and is sensitive to the composition of the effluent, especially its chemical content.

**Tratamiento biológico:** un proceso terciario de tratamiento de desechos que implica la degradación a materiales orgánicos, inclusive aceites, por micro organismos. Este proceso requiere aireación y es sensible a la composición del efluente, en especial su contenido químico.

- 20 Biomass:** (of vegetation) the mass of plant material (and the energy this contains) present in a community at a given time; usually measured as dry weight per unit area, e.g. dry gm.

**Biomasa:** (de vegetación) la masa de material vegetal (y la energía que contiene) presente en una comunidad en un momento determinado; en general se mide como peso seco por área unitaria, por ejemplo: gm seco.

- 21 Biophysical:** That part of the environment that does not originate with human activities (e.g. biological, physical and chemical processes).

**Biofísico:** la parte del medio ambiente que no se origina por medio de actividades humanas (por ejemplo, procesos biológicos, físicos y químicos).

- 22 Biosphere:** The thin covering of the planet that contains and sustains life. The biosphere (life) includes the hydrosphere (water), atmosphere (air) and lithosphere (rock, the crust of the earth) as well as ecosystems and living organisms.

**Biósfera:** la cubierta fina del planeta que contiene y sostiene la vida. La biósfera (vida) incluye la hidrósfera (agua), la atmósfera (aire) y la litósfera (rocas, la corteza terrestre) así como los ecosistemas y organismos vivos.

- 23 Biota:** All the organisms, including animals, plants, fungi and micro-organisms in a community or area.

- Biota:** todos los organismos, inclusive animales, plantas, hongos y micro organismos en una comunidad o área.
- 24 Buffer zones:** Vegetated strips of land that are intended to screen ecosystems from impacts such as pollution or disturbance, and/or to reduce the area restrictions of protected sites; can be located (a) adjacent to developments or components of these, usually with the aim of filtering out pollutants (b) around protected sites, with aims such as providing additional habitat for some animals, protecting the site from pollutants and disturbance, and perhaps encouraging expansion through species dispersal, or (c) within sites, usually with the aim or permitting their use for both amenity purposes and conservation.
- Zona de estabilización:** franjas de tierra verde destinadas a proteger a los ecosistemas de los impactos tales como contaminación o perturbaciones, y/o reducir las restricciones del área o sitios protegidos; pueden ubicarse (a) junto a desarrollos o componentes de los mismos, frecuentemente a fin de filtrar contaminantes (b) alrededor de zonas protegidas, a fin de brindar un hábitat adicional para algunos animales, proteger el lugar de la contaminación y perturbaciones y tal vez fomentar la expansión mediante la dispersión de especies, o (c) dentro de las zonas, frecuentemente para permitir su uso a fines de entretenimiento y conservación.
- 25 Buffering and equalizing:** Primary waste treatment process. A mixing tank that acts as a buffer for incoming waste streams to ensure continuous flow rates. The tank also equalizes the composition of waste streams by mixing several batches of oily waste.
- Estabilizar e igualar:** proceso primario de tratamiento de desechos. Un tanque mezclador que actúa como estabilizador de los desechos que ingresan para garantizar flujos continuos. El tanque también iguala la composición de los desechos mezclando diversos conjuntos de desechos de aceite.
- 26 Bulk Carrier Vessel:** Single deck ship designed to carry homogeneous unpacked dry cargo.
- Buque granelero:** buque de una cubierta diseñado para transportar cargamento seco homogéneo no envasado.
- 27 Cargo Handling:** Environmental risks may result from spillage's or incidents during the handling of cargo. The nature of the environmental risk is dependent on the cargo handled. Cargo types include:
- **Aggregates:** For example, sand (coarse & fine), gravel and crushed rock often used in the construction industry.
  - **Grains:** For example wheat, flour, soya, oil seeds and other cereals
  - **Minerals:** For example, cement, sulphur, potash, alumina, nitrates, and phosphates. These have been separated from unrefined mineral ores.
  - **Ores:** For example, pyrites, bauxite and iron ore.
  - **Other Dry Bulk:** A general category for all bulk that does not fall into the above sections, for example, sugar and fertilizers.
  - **Perishable Goods:** Any cargo that is liable to decay or deteriorate in transport or storage if conditions are not strictly controlled; for example, foodstuffs such as fruit, bananas, vegetables,
  - **Wood (forest) products:** For example, paper, newsprint, woodchip, woodpulp, pallets.

**Manipulación de carga:** durante la manipulación de la carga pueden surgir riesgos ambientales debido a derrames o incidentes. La naturaleza del riesgo ambiental depende de la carga manipulada. Las clases de la carga incluyen:

- **Agregados:** por ejemplo, arena (gruesa & fina), grava y rocas utilizadas en la industria de construcción.
- **Granos:** Por ejemplo, trigo, harina, soja, semillas oleaginosas y otros cereales
- **Minerales:** por ejemplo, cemento, sulfuro, potasa, aluminio, nitratos y fosfatos que se separaron de los minerales no refinados.
- **Minerales:** por ejemplo, piritas, bauxita y hierro.
- **Otro granel seco:** Una categoría general para todos los cargamentos a granel que no corresponden a las anteriores, por ejemplo, azúcar y fertilizantes.
- **Bienes perecederos:** cualquier cargamento que puede decaer o deteriorarse durante el transporte o depósito si no se controlan estrictamente las condiciones, por ejemplo alimentos, tales como fruta, bananas, vegetales
- **Productos de madera (silvicultura):** Por ejemplo, papel, diarios, astillas, palletes.

- 28 Cargo Storage:** On site storage activities within the Port area. Different types of storage facility may result in a variety of environmental risks as a result of accidental spillage's, runoff or drainage. Alternatively, incompatible chemicals may result in health & safety risks if stored in the same vicinity.

**Almacenaje de la carga:** almacenaje dentro del área del Puerto. Pueden existir diferentes tipos de almacenaje según los riesgos ambientales que podrían resultar de los derrames, fugas o drenajes accidentales. De forma alternativa, químicos incompatibles pueden causar riesgos a la salud y seguridad si se depositan en lugares cercanos.

- 29 Carrying capacity:** The capacity of an ecosystem to support healthy organisms while maintaining its productivity, adaptability and capability of renewal. Continued use of an ecosystem in excess of its carrying capacity will ultimately result in ecosystem degradation.

**Capacidad de caudal:** la capacidad de un ecosistema de sostener organismos sanos manteniendo su productividad, adaptabilidad y capacidad de renovación. El uso continuo de un ecosistema excediendo su capacidad de caudal resultará en la degradación del mismo.

- 30 Centrifuges:** A secondary waste treatment process. Consists of a rotor containing the components to be separated which is then spun at high speeds. The resultant centrifugal force separates components on the basis of density but can separate multiple phases, for example oil, water and solids.

**Centrifugado:** proceso secundario de tratamiento de desechos. Consiste de un rotor que contiene los componentes a separar que luego gira a gran velocidad. La fuerza centrífuga resultante separa los componentes en base a su densidad pero puede separar diferentes fases, por ejemplo, aceites, agua y sólidos.

- 31 Chemical emulsion breaking/ Flocculation:** A secondary waste treatment process for oil/water emulsions. Coagulants (for example, iron slats, aluminium slats or charges polymers) are added under rapid mixing. Heating may be used to improve coagulation. Flocculants are added to this mixture in another tank under gentle mixing to allow the emulsion components to agglomerate to form larger 'flocs' which can be separated. Often used as a pre-treatment for **Flotation**.

**Ruptura de emulsión química/Floculación:** un proceso secundario de tratamiento de desechos para emulsiones de aceites/agua. Se agregan coagulantes (por ejemplo, hierro, o aluminio o polímeros de carga) en un mezclado rápido. Se puede calentar para mejorar la coagulación. A esta mezcla se agregan floculantes en otro tanque que se mezclan lentamente para permitir que los componentes se aglomeren para formar 'flóculos' más grandes que se pueden separar. Se suele utilizar como tratamiento previo para la **Flotación**.

- 32 Cleaner production:** Cleaner production is an operational approach to the development of production and consumption. It is based on addressing all phases of life cycle and a product or process in order to prevent or minimise short and long-term risks to human health and to the environment.

- Producción limpia:** es un método de operación que tiende al desarrollo de la producción y el consumo. Se basa en tratar todas las etapas del ciclo vital y los productos o procesos a fin de impedir o minimizar los riesgos a largo y corto plazo para la salud humana y el medio ambiente.
- 33 Climate:** (at a given place) The totality of the weather experienced; not simply average weather since climate includes extremes or deviations from the mean state of the atmosphere, e.g. fogs, frosts, and storms; the behaviour of the atmosphere over periods of weeks, months, seasons, years and decades, i.e. the integration of weather over long periods; usually characterised using long-term records, e.g. 30 years.
- Clima:** (en un lugar determinado). La totalidad del clima; no solamente el clima promedio, ya que incluye los extremos o desviaciones del estado atmosférico, por ejemplo, neblina, heladas y tormentas; el comportamiento de la atmósfera durante semanas, meses, estaciones, años y décadas, es decir, la integración del tiempo en largos períodos, en general se clasifica utilizando registros a largo plazo, por ejemplo, 30 años.
- 34 Climate change:** A change in climate resulting primarily from human activities, and their direct or indirect effects on the climate system which comprises the atmosphere, biosphere, oceans, water resources, soils and geological processes. Human activities affect these components and their interactions through releases of gases such as carbon dioxide, CFCs, nitrogen oxides, sulphur dioxide and water vapour directly into the atmosphere, desertification, or the draining of wetlands; and through the knock-on effects that these and similar changes cause to other components.
- Cambio climático:** un cambio en el clima que resulta principalmente de las actividades humanas y sus efectos directos o indirectos en los sistemas climáticos que abarca la atmósfera, biosfera, los océanos, los recursos acuíferos, suelos y procesos geológicos. Las actividades humanas afectan estos componentes y sus interacciones a través de emanaciones gaseosas, tales como dióxido de carbono, CFCs, óxidos de nitrógeno, dióxido sulfúrico y vapor de agua directamente en la atmósfera, la desertificación o el drenaje de terrenos aguanosos; y a través de los efectos que estos cambios y cambios similares causan a otros componentes.
- 35 Coastal defence:** Structures to protect the coastline from storm damage and erosion by the sea. These defences also include mudflat, salt marsh and sand dune systems.
- Defensa costera:** Estructuras que protegen la costa de daños provocados por tormentas y erosión marina. También incluye sistemas de bancos de fango, salinas y dunas
- 36 Coastal Engineering:** Activities and structures related to the operation of the Port (for examples docks and quaysides, piers and breakwaters), and its immediate surroundings (for example tidal barrages, coastal and flood defence).
- Ingeniería costera:** actividades y estructuras vinculadas con la operación del Puerto (por ejemplo docks y muelles, puertos y rompeolas) y sus inmediaciones (por ejemplo barreras contra marea, defensas costeras y contra inundaciones)
- 37 Coastal Industry:** Types of industry often associated with a coastal location. These industries may operate within the Port boundary or in its immediate surroundings.
- Industria Costera:** industrias frecuentemente vinculadas con una región costera. Pueden operar dentro de los límites del Puerto o en sus inmediaciones.
- 38 Conservation Designations:** Protected areas of unique or rare species, communities and habitats. For example, RAMSAR wetlands, Biosphere reserves, Special Protection Areas, and Special Areas of Conservation. There are numerous examples of designations. Some sites may be voluntary protected areas of importance to the local community.
- Áreas de Conservación:** áreas protegidas de especies, comunidades y hábitats únicos o raros. Por ejemplo, pantanos RAMSAR, reservas de biosfera, Áreas de Protección Especial y Áreas Especiales de Conservación. Existen muchos ejemplos de áreas. Algunos lugares pueden ser áreas protegidas de manera voluntaria importantes para la comunidad local.
- 39 Community:** (biotic) An assemblage of plant, animal and microbial species populations living in a given location at a given time; involves inter-relationships between the species and is considered to constitute a functional system.
- Comunidad:** (biótica) un conjunto de poblaciones de especies vegetales, animales y microbióticas que habitan en un mismo lugar en un determinado período; incluye las interrelaciones entre las especies y se considera un sistema funcional.

- 40 Company:** the organisation which has overall management control over activities at a given site.
- Empresa:** la organización que controla las actividades en un sitio determinado
- 41 Continual improvement:** Process of enhancing the environmental management system, with the purpose of achieving improvements in overall environmental performance, not necessarily in all areas of activity simultaneously, resulting from continuous efforts to improve in line with the organisation's environmental policy.
- Mejoramiento continuo:** proceso de mejora del sistema de gestión ambiental a fin de mejorar la performance ambiental general, no necesariamente en todas las áreas de actividad de forma simultánea, resultante de los esfuerzos continuos de mejoramiento según la política ambiental de la organización.
- 42 Controlled waters:** Defined by the UK Environment Agency to include all groundwater, rivers, streams, canals, lakes and reservoirs, the only exclusions being landlocked water bodies that do not drain into other controlled waters (e.g. clay-lined ponds) (see also designated waters)
- Aguas controladas:** según la definición del Organismo Ambiental del Reino Unido, incluye todas las aguas subterráneas, ríos, corrientes, canales, lagos y reservorios, con la única excepción de aguas sin salida al mar que no drenan en otras aguas controladas (por ejemplo estanques arcillosos) (ver también aguas designadas)
- 43 CORINE biotope:** A site defined in CEC (1991a) as "an area of land or a body of water which forms an ecological unit of Community significance for nature conservation" in terms of the presence of threatened species (listed CED 1991b) the presence of sensitive/threatened habitat types, and the site's richness for a taxonomic group or a collection of habitats. To qualify as an important site at the Community level, a biotope must satisfy specific conditions relating to the rarity of threatened species or habitats. However, these conditions are likely to be modified to conform with the criteria set out in the Habitats Directive (92/43/EEC) and thus enhance the use of the CORINE biotopes database as a database of SACs. CORINE biotopes are categorised using an hierarchical habitat classification (set out in CEC 1991b) in which major habitat classification), and subdivisions are characterised in terms of the plant communities except where a biotope lacking vegetation is an important habitat for animals, e.g. tidal mudflats
- Biótopo CORINE:** un lugar definido en CEC (1991a) como "un área de tierra o agua que forma una unidad ecológica de importancia comunitaria para la conservación de la naturaleza" en términos de la presencia de especies en peligro (enumeradas en CED 1991b) la presencia de tipos de hábitats sensitivos/en peligro y la riqueza del lugar por un grupo taxonómico o un conjunto de hábitats. Para calificar como lugar importante a nivel Comunidad, el biótopo debe cumplir condiciones específicas vinculadas con la rareza de las especies o hábitats en peligro. Sin embargo, estas condiciones se pueden modificar a fin de conformarse con los criterios estipulados en la Directiva sobre Hábitats (92/43/CEE) y por lo tanto mejorar el uso de la base de datos de biótopos CORINE como una base de datos de SACs. Los biótopos CORINE se categorizan utilizando una clasificación jerárquica de hábitats (estipulada en CEC 1991b) en la las principales clasificaciones y subdivisiones de hábitats se caracterizan en términos de las comunidades vegetales salvo cuando un biótopo sin vegetación constituye un hábitat importante para animales, por ejemplo bancos de fango mareales.
- 44 Cumulative effects assessment:** The assessment of the impact on the environment which results from the incremental impact of an action when added to other past, present or reasonably foreseeable actions regardless of what agency or person undertakes such actions. Cumulative impact can result from individually minor but collectively significant actions taking place over a period of time.
- Evaluación de efectos acumulativos:** la evaluación del impacto sobre el medio ambiente que resulta del mayor impacto de una acción que se agrega a acciones previsibles pasadas, presentes o futuras independientemente de la persona o ente que las realiza. El impacto acumulativo puede provenir de acciones individuales sin importancia pero colectivamente significativas que se realizan en un período determinado.

- 45 Design storm:** A rainstorm of given magnitude and probability; usually derived from existing rainfall data as the maximum rainfall likely to occur (during a given period, such as 1 hour) within a specified recurrence interval (return period) that is measured in years; e.g. a 50-year, 1-hour design storm is the probable maximum rainfall in a 1-hour period within any 50-year interval. Design storms are used for various purposes, including the design of flood-protection structures and they may be selected in relation to the type of planned structure. For example, recurrence intervals of 10 years are often considered adequate for storm sewers or vegetated flood-control structures, but intervals of 100 years may be stipulated for large structures such as dams, or where towns are threatened by major rivers.

**Precipitación presumida:** una precipitación de determinada magnitud y probabilidad, con frecuencia derivada de datos existentes de lluvias como la precipitación máxima probable (durante un período determinado, tal como una hora) dentro de un intervalo de recurrencia específico (período de retorno) que se mide en años, por ejemplo una precipitación presumida de una hora en un plazo de 50-años es la precipitación máxima probable en un período de una hora dentro de un intervalo de 50 años. Esto se utiliza para varios fines, incluso para diseñar estructuras de protección contra inundaciones y se pueden seleccionar respecto del tipo de estructura planificada. Por ejemplo, los intervalos de recurrencia de 10 años se suelen considerar adecuados para alcantarillas pluviales o estructuras de control de inundación con vegetación pero se pueden estipular intervalos de 100 años para estructuras más grandes, tales como represas o cuando las ciudades se ven amenazadas por ríos importantes.

- 46 Designated waters:** Water bodies or sections of a river designated by the relevant water authority under one or more EU Directives, e.g. a river with an important salmon fisher could be designated under the Fisheries Directive and would have to comply with the water quality standards set in this directive.

**Aguas designadas:** aguas o secciones de un río designadas por la autoridad hídrica pertinente en virtud de una o más Directivas de la UE, por ejemplo, un río con una importante pesca de salmón puede ser designado en virtud de la Directiva de Pesca y deberá cumplir con los estándares de calidad de agua estipulados en la misma.

- 47 Determinant:** A catch-all term for any chemical or associated parameter that is measured, e.g. biological oxygen demand (BOD), nitrate, aluminium, turbidity, etc.

**Determinante:** término general para los parámetros químicos o vinculados que es medido, por ejemplo: demanda biológica de oxígeno (DBO), nitrato, aluminio, etc.

- 48 Duty of care:** The Duty of Care is a legal approach in pollution control and environmental legislation applying to people who handle or control to environmentally harmful substances or processes. It includes the duty to prevent anyone else contravening legislation; to prevent escape of potentially damaging substances and wastes; and to transfer potentially damaging substances and wastes to individuals or organisations which satisfy legislation for dealing with such materials. Duty of care also covers responsibility to ensure that legal and technical requirements are fulfilled

**Obligación de ser cuidadoso:** la Obligación de ser cuidadoso es un método estipulado por ley de control de contaminación y legislación ambiental que se aplica a las personas que manejan o controlan sustancias o procesos peligrosos para el medio ambiente. Incluye la obligación de impedir que terceros no cumplan con la ley, impedir el escape de sustancias y aguas posiblemente perjudiciales y transferir desechos y sustancias peligrosas a personas u organizaciones que cumplen con la ley en cuanto a la manipulación de tales materiales. Esta obligación también implica responsabilidad de garantizar el cumplimiento de los requisitos legales y técnicos.

- 49 Eco-efficiency:** The re-focusing of goals and assumptions that drive corporate activity in such a way that they play a major role in reducing the environmental and human impacts of competitive and successful companies. Improvements in technological ‘hardware’ – the development and use of new equipment - and ‘software’ - the management practices of business - are central to eco-efficiency. Increasingly efficient use of raw materials is a feature of industrial activity, due largely to improved technology and processes. It is driven by pressures to reduce costs and enhance competitive positioning, especially among market leaders. Reducing inputs of raw materials in relation to profit generation also leads to a reduction in waste and pollution. However, such as against in efficient use of energy and materials, while valuable in themselves can ultimately be outpaced by growth in the scale of economic and industrial activity. The environment responds to absolute levels of use and consumption, and cumulative impacts, rather than to relative improvements in materials use and pollution intensities.

**Eficiencia ecológica:** el reenfoque de objetivos y suposiciones que conducen las actividades corporativas de manera que jueguen un rol principal en la reducción de los impactos ambientales y humanos de las empresas competitivas y exitosas. Las mejoras en el ‘hardware’ – el desarrollo y uso de nuevos equipos - y ‘software’ tecnológicos – las prácticas de gerenciamiento de las empresas – son esenciales para la eficiencia ecológica. El uso cada vez más eficiente de materias primas es una característica de la actividad industrial, debida principalmente a la mejora tecnológica y de procesos. Se ve fomentada por las presiones para reducir costos y mejorar el posicionamiento competitivo, en especial entre líderes de mercado. La reducción de materia prima ingresada en relación con la generación de ganancias también conduce a una reducción de desechos y contaminación. Sin embargo, el uso eficiente de energía y materiales, aunque valioso, puede verse superado por el crecimiento en la escala de actividades económicas e industriales. El medio ambiente responde a niveles absolutos de uso y consumo y a impactos acumulados, en lugar de a las mejoras relativas en el uso de materiales e intensidad de la contaminación.

- 50 Ecological footprint:** the overall environmental impact of a country, region, community or individual on both the immediate territory and areas elsewhere in the world from which they obtain resources, or which they pollute, directly or indirectly. To understand the concept of an ecological footprint, imagine a farmer with one cow. The cow needs about half a hectare of grassland to feed it during a year, and the farmer either supplies this on the farm, or keeps the cow in a stall, buying in feed from elsewhere. That feed has to be grown somewhere, so the cow still consumes the produce of half a hectare of grassland, or the equivalent, whether it is kept in a field or a stall.

**Huella ecológica:** el impacto ambiental general de un país, región, comunidad o individuo en el territorio inmediato y otras áreas del mundo de donde obtienen recursos o que contaminan de manera directa o indirecta. Para comprender el concepto de huella ecológica, imagine a un granjero que tiene una vaca. La vaca necesita alrededor de media hectárea de pasturas para alimentarse durante un año y el granjero provee la misma en la granja o mantiene a la vaca en un corral y compra el alimento en otro lado. Ese alimento debe ser cultivado en algún lugar; por lo tanto, la vaca consume el producido de media hectárea de pasturas o su equivalente, ya sea que esté en el campo o en un corral.

- 51 Ecological processes:** Ecological processes sustain the Earth’s life-support systems. They involve continuous actions or series of actions that are governed or strongly influenced by one or more ecosystems. They sustain the productivity, adaptability, diversity and capacity for renewal of the biosphere as a whole and of its components, including ecosystems and living organisms.

**Procesos ecológicos:** los procesos ecológicos sostienen los sistemas de soporte de vida de la Tierra. Implican acciones o conjuntos de acciones continuas que se ven regidas o fuertemente influenciadas por uno o más ecosistemas. Sostienen la productividad, adaptabilidad, diversidad y capacidad de renovación de la biósfera en total y de sus componentes, inclusive ecosistemas y seres vivos.

- 52 Ecology:** The branch of science concerned with the relation of living things, including human beings, to each other and to their living and non-living surroundings, among them those created by humans. It is concerned with the study of the distribution and abundance of plants, animals and other living organisms and the factors that influence this and their interactions.
- Ecología:** la rama de la ciencia que estudia la relación de los seres vivos, inclusive los seres humanos entre sí y con sus alrededores vivos y no vivos, entre ellos, los creados por el hombre. Se dedica al estudio de la distribución y abundancia de plantas, animales y otros seres vivos, los factores que los influyen y sus interacciones.
- 53 Ecosystem:** A dynamic system of plants, animals or other living organisms together with the non-living components of their environment. Natural ecosystems are those which (apart from global influences) are unaffected by human activity. Other ecosystems are modified by human activity to varying extents and include those that are built or cultivated. Ecosystems that have been so damaged that they are unlikely to recover without help, are termed degraded ecosystems.
- Ecosistema:** un sistema dinámico de plantas, animales u otros seres vivos junto con los componentes no vivientes de su medio ambiente. Los ecosistemas naturales son aquellos que (además de las influencias globales) no se ven afectados por la actividad humana. Otros ecosistemas son modificados por los seres humanos en diversos grados e incluyen los construidos o cultivados. Los ecosistemas dañados de modo que no es posible su recuperación sin asistencia se denominan ecosistemas degradados.
- 54 Eco-tourism:** Tourism dependant on an area's ecology (rare and unique species) and landscape. For example; coastal paths and coastal national parks, whale and dolphin watching, bird watching and wreck or reef diving.
- Eco-turismo:** turismo que depende de la ecología de un área (especies raras y únicas) y paisaje. Por ejemplo, caminos costeros y parques nacionales costeros, avistamiento de ballenas y delfines, observación de aves y buceo.
- 55 Emergency situations:** can arise for many reasons, for example fire, explosion, collision, flooding, spillage, leakage and uncontrolled development in the course of an operation or activity. An emergency response plan should identify potential emergencies, assess their likely effects and determine procedures to be followed for all emergencies.
- Situaciones de emergencia:** pueden surgir por diversas razones, por ejemplo incendio, explosión, colisión, inundación, derrame, fugas y desarrollo no controlado en el curso de una operación o actividad. El plan de respuesta ante emergencias debe identificar posibles emergencias, evaluar sus efectos probables y determinar los procedimientos a seguir en cualquier emergencia.
- 56 Emission standard:** The maximum amount or concentration of a pollutant allowed to be emitted from a specified source.
- Estándar de emisión:** volumen o concentración máxima permitida de un contaminante que una fuente específica puede emitir.
- 57 Emissions inventory:** List of the location and type of pollutant sources in the area under study, together with the amount of pollutant discharged in a specified period.
- Inventario de emisiones:** lista de la ubicación y clase de fuentes de contaminantes en el área estudiada, junto con el volumen de contaminantes emitidos en un período determinado
- 58 Energy Flow:** The flow of energy through ecosystems and the biosphere. Energy (apart from geothermal and nuclear energy) is ultimately derived from sunlight through photosynthesis by green plants, and through direct warming of the Earth's surface.
- Flujo de energía:** el flujo de energía a través de los ecosistemas y la biósfera. La energía (además de la geotérmica y la nuclear) deriva en última instancia de la luz solar a través de la fotosíntesis de las plantas verdes y del calentamiento directo de la superficie terrestre.
- 59 Environment:** Surroundings in which an organisation operates, including air, water, land, natural resources, flora, fauna, humans, and their interrelation. The environment in this context extends from within an organisation to the global system or biosphere.

**Medio Ambiente:** las inmediaciones en las que opera una organización, inclusive el aire, agua, tierra, recursos naturales, flora, fauna, seres humanos y sus interrelaciones. El medio ambiente en este contexto se extiende desde dentro de una organización al sistema global o biósfera.

- 60 **Environmental aspect:** Element of an organisation's activities, products or services which can interact with the environment.

**Aspecto ambiental:** elemento de las actividades, productos o servicios de una organización que pueden interactuar con el medio ambiente.

- 61 **Environmental assessment:** A process that assesses and predicts the environmental impact of a proposal for example, a road scheme or new development - that is subject to a decision by a competent national authority. It identifies alternatives and presents its findings in such a way that decision-makers can be informed of what needs to be done. Environmental assessment is equally applicable to policy proposals.

**Evaluación ambiental:** proceso que evalúa y predice el impacto ambiental de una propuesta, por ejemplo, un plan vial o nuevo desarrollo – sujeto a decisión de una autoridad nacional competente. Identifica alternativas y presenta sus conclusiones de manera que quienes deben tomar la decisión estén informados de lo que se debe hacer. La evaluación ambiental también se aplica a las propuestas de políticas.

- 62 **Environmental audit:** shall mean a management tool comprising a systematic, documented, periodic and objective evaluation of the performance of the organisation, management system and processes designed to protect the environment with the aim of (i) facilitating management control of practices which may have impact on the environment; ii) assessing compliance with company environmental policies; It covers specific audits of health, safety, waste prevention and other matters and focused on environmental issues of key concern - the organisation's impact on ozone depletion, pollution control, contamination of land or water, noise and odour pollution and waste minimisation, for example. It also takes into account the environmental performance of suppliers of raw materials, goods and services.

**Auditoría ambiental:** significará una herramienta de gestión que implica una evaluación sistemática, documentada, periódica y objetiva de la performance de la organización, el sistema y procesos de gestión diseñados para proteger el medio ambiente a fin de (i) facilitar el control gerencial de las prácticas que pueden afectar el medio ambiente; (ii) evaluar el cumplimiento de las políticas ambientales corporativas. Abarca auditorías específicas de salud, seguridad, prevención de desechos y otras cuestiones y se concentra en temas ambientales clave – por ejemplo, el impacto de la organización en el agujero de ozono, el control de la contaminación y contaminación de tierra o agua, ruidos y olores, minimización de desechos. También tiene en cuenta la performance ambiental de los proveedores de materias primas, productos y servicios.

- 63 **Environmental effect:** Any direct or indirect impingement to the activities, products and services of the organisation upon the environment, whether adverse or beneficial. A **Direct** effect occurs when an activity affects the environment directly, for example; oiling of seabirds after an oil spill. An **Indirect** effect may occur when the effect of an activity on the environment occurs at a distance (in time or space) from the source of the effect. For example; the use of pesticides in agriculture that eventually accumulate in the tissues of seabirds and affect their reproduction and population size. (See **secondary impact**).

**Efecto ambiental:** cualquier efecto directo o indirecto, de las actividades, productos y servicios de la organización en el medio ambiente, ya sea adverso o beneficioso. El efecto es **Directo** cuando la actividad afecta el medio ambiente de manera directa, por ejemplo, aves marinas empetroladas luego de un derrame de petróleo. El efecto es **Indirecto** cuando se produce a distancia (en tiempo o espacio) de la fuente del efecto. Por ejemplo, el uso de pesticidas en la agricultura que se acumulan en los tejidos de las aves marinas y afectan su reproducción y volumen de población (Ver **impacto secundario**)

- 64 Environmental effects evaluation:** A documented evaluation of the environmental significance of the effects of the organisation's activities, products and services (existing and planned) upon the environment. An assessment to decide whether the environmental effects are significant or important and may need to be managed. This evaluation may examine the scale, location, type, duration and frequency of an effect. For example; an occasional oil spill within an enclosed dock *may* not be as significant as frequent small oil discharges in the vicinity of a bathing area.
- Evaluación de efectos ambientales:** una evaluación documentada de la importancia de los efectos de las actividades, productos y servicios de la organización (existentes y planificados) sobre el medio ambiente. Una evaluación para decidir si los efectos son significativos o importantes y deben ser manejados. Esta evaluación puede analizar la escala, ubicación, clase, duración y frecuencia de un efecto. Por ejemplo, un derrame de petróleo ocasional dentro de un dock cerrado *puede* no ser tan significativo como pequeños derrames de petróleo frecuentes cerca de un área de natación.
- 65 Environmental effects inventory:** A list of the significant Environmental effects, known or suspected, of the activities, products and services of the organisation upon the environment.
- Inventario de efectos ambientales:** una lista de los efectos Ambientales significativos, conocidos o sospechados, de las actividades, productos y servicios de la organización sobre el medio ambiente.
- 66 Environmental factors:** All environmental variables that are known to affect organisms; can be divided into abiotic factors, which involve physical and chemical environmental components (e.g. water, temperature, light, oxygen, nutrients, pH and toxins), and biotic factors, which involve interactions between organisms (e.g. competition, predation, parasitism and mutually beneficial relationships such as pollination).
- Factores ambientales:** todas las variables ambientales que afectan a los organismos; se pueden dividir en factores abióticos, que implican los componentes ambientales físicos y químicos (por ejemplo, agua, temperatura, luz, oxígeno, nutrientes, pH y toxinas), y factores bióticos, que implican interacciones entre organismos (por ejemplo, competencia, predación, parasitismo y relaciones mutuamente beneficiosas tal como la polinización).
- 67 Environmental impact:** Any change to the environment, whether adverse or beneficial, wholly or partially resulting from an organisation's activities, products or services. (See **Environmental effect**).
- Impacto Ambiental:** cualquier cambio al medio ambiente, ya sea adverso o beneficioso, que resulte, total o parcialmente, de las actividades, productos y servicios de la organización. (Ver **efecto Ambiental**)
- 68 Environmental impact assessment (EIA):** The systematic, reproducible and interdisciplinary identification, prediction and evaluation, mitigation and management of impacts from a proposed development and its reasonable alternatives. Sometimes known as environmental assessment
- Evaluación del impacto ambiental (EIA):** la identificación, predicción y evaluación, mitigación y gestión sistemática, reproducible e interdisciplinario de impactos de un desarrollo propuesto y sus alternativas razonables. A veces conocida como evaluación ambiental.
- 69 Environmental impact report/statement (EIS):** Document in which the results of an EIA are presented to decision-makers and, usually, the public.
- Informe/Enunciado de impacto ambiental (EIS):** documento en el que se presentan los resultados de una EIA ante quienes deben tomar decisiones y usualmente al público.
- 70 Environmental investing:** Environmental investing is practised by funds which seek to invest in companies providing environment technologies and services. Environmental companies re defined in terms of the products and/or services they provide or the proportion of turnover from a particular product or service. A sound environmental performance track record is not a necessary criterion for investment.
- Inversión ambiental:** la inversión ambiental la realizan fondos que buscan invertir en empresas brindándoles tecnología y servicios ambientales. Las empresas ambientales redefinidas en términos de los productos y/o servicios que prestan o la proporción de producción de un servicio o producto determinado. Un registro de performance ambiental bueno no constituye un criterio necesario de inversión.

- 71 Environmental management:** Management that enables an organisation to establish an environmental policy and objectives, comply with them and demonstrate them to the outside world. The policy must be relevant to the organisation's activities, products, services and their environmental effects. It should also be understood, implemented and maintained at all staff levels.
- Gestión ambiental:** gestión que permite que una organización establezca una política y objetivos ambientales, los cumpla y lo demuestre al mundo exterior. La política debe ser relevante a las actividades, productos y servicios de la organización y sus efectos ambientales. También debe estar comprendida, implementada y mantenida en todos los niveles de personal
- 72 Environmental management audit:** A systematic evaluation to determine whether or not the environmental management system and environmental performance comply with planned arrangements, and whether or not the system is implemented effectively, and is suitable to fulfil the organisation's environmental policy. (See **Environmental audit**).
- Auditoría de gestión ambiental:** evaluación sistemática para determinar si el sistema de gestión ambiental y la performance ambiental cumplen con los acuerdos planificados y si el sistema está implementado de manera efectiva y es adecuado para cumplir con la política ambiental de la organización. (Ver **Auditoría ambiental**)
- 73 Environmental management manual:** The documentation describing the procedures for implementing the organisation's environmental programme.
- Manual de gestión ambiental:** la documentación que describe los procedimientos para implementar el programa ambiental de la organización.
- 74 Environmental management programme:** A description of the means of achieving environmental objectives and targets.
- Programa de gestión ambiental:** descripción de los medios para lograr los objetivos y metas ambientales
- 75 Environmental management review:** The formal evaluation by management of the status and adequacy of systems and procedures in relation to the environmental issues, policy and regulations as well as new objectives resulting from changing circumstances.
- Revisión de gestión ambiental:** la evaluación formal de gerenciamiento del estado y adecuación de los sistemas y procedimientos relacionados con las cuestiones, políticas y reglamentaciones ambientales así como nuevos objetivos que resultan de circunstancias cambiantes.
- 76 Environmental management system:** This covers the organisational structure, responsibilities, ways and means of implementing environmental management. It ensures that the activities of an organisation, and their effects, conform with environmental policy and associated objectives and targets. It includes the preparation and implementation of a documented system of procedures and instructions providing the basis for a programme of continuous environmental improvement.
- Sistema de gestión ambiental:** Abarca la estructura, responsabilidades y maneras de la organización para implementar la gestión ambiental. Garantiza que las actividades de la organización y sus efectos estén de acuerdo con la política ambiental y los objetivos y metas vinculadas. Incluye la preparación e implementación de un sistema documentado de procedimientos e instrucciones que son la base de un programa de mejora ambiental continua.
- 77 Environmental management system audit:** Systematic and documented verification process to objectively obtain and evaluate evidence to determine whether an organisation's environmental management system conforms to the environmental management system audit criteria set by the organisation, and communication of the results of this process management. (See **Environmental audit**)
- Auditoría del sistema de gestión ambiental:** proceso de verificación sistemático y documentado para obtener y evaluar de manera objetiva, las pruebas para determinar si el sistema de gestión ambiental de una organización está de acuerdo con los criterios de auditoría del sistema de gestión ambiental estipulados por la organización y comunicación de los resultados de este proceso a la gerencia (Ver **Auditoría ambiental**)
- 78 Environmental objective:** Overall environmental goal, arising from the environmental policy and significant environmental aspects, that an organisation sets itself to achieve, and which is quantified where practicable.

- Objetivo Ambiental:** objetivo ambiental general que surge de la política ambiental y los aspectos ambientales significativos, que la organización se dispone a alcanzar y que, en la medida de lo posible, es cuantificado.
- 79 Environmental performance:** Measurable outputs of the environmental management system, relating to an organisation's control of the impacts of its activities, products or services on the environment, based on its environmental policy, objectives and targets.
- Desempeño ambiental:** resultados medibles del sistema de gestión ambiental vinculados con el control de la organización de los impactos de sus actividades, productos o servicios sobre el medio ambiente, en base a su política, objetivos y metas ambientales.
- 80 Environmental policy:** Statement by the organisation of its intentions and principles in relation to its overall environmental performance which provides a framework for action and for the setting of its environmental objectives and targets.
- Política ambiental:** enunciado que realiza la organización de sus intenciones y principios en relación con su performance ambiental general que brinda un marco de acción y de establecimiento de sus objetivos y metas ambientales.
- 81 Environmental programme:** shall mean a description of the company's specific objectives and activities to ensure great protection of the environment at a given site, including a description of the measures taken or envisaged to achieve such objectives and where appropriate the deadlines set for implementation of such measures;
- Programa ambiental:** significará una descripción de los objetivos y actividades específicas de la empresa para garantizar la mayor protección del medio ambiente en un lugar determinado, incluyendo una descripción de las medidas tomadas o proyectadas para alcanzar dichos objetivos y, cuando corresponda, los plazos para su implementación
- 82 Environmental review:** an initial comprehensive analysis of the environmental issues, impact and performance related to activities at a site.
- Revisión ambiental:** un análisis abarcativo inicial de las cuestiones, impacto y performance ambientales vinculadas con las actividades de un lugar.
- 83 Environmental statement: 1)** shall mean a statement prepared by the company in line with requirements of the EMAS Regulations. The statement should address the activities at the site, significant environmental issues and effects, the environmental policy, objectives, environmental program, emissions data, review procedure and specify the date of the next environmental statement. **2)** An environmental impact assessment report.
- Enunciado ambiental: 1)** significará un enunciado formulado por la empresa según los requisitos de las Reglamentaciones EMAS. Se debe referir a las actividades en el lugar, las cuestiones y efectos ambientales significativos, la política ambiental, los objetivos, el programa ambiental, datos sobre emisiones, el procedimiento de revisión y la fecha del siguiente enunciado ambiental. **2)** un informe de la evaluación de impacto ambiental
- 84 Environmental targets:** Detailed performance requirements, quantified wherever practicable, applicable to the organisation or parts thereof, which arise from the environmental objectives and which need to be met in order to achieve those objectives.
- Metas ambientales:** requisitos de performance detallados, en lo posible cuantificados, aplicables a la organización o partes de la misma, que surgen de los objetivos ambientales y que se deben cumplir a fin de alcanzar los mismos.
- 85 Ethical investing:** An ethical fund is defined by the Ethical Investment Research Service (UK) as any fund which restricts its choice of shares according to at least one ethical criterion and whose portfolio is published. Many ethical funds include environmental factors and exclude, for example, companies engaged in trade in tropical hardwoods or the manufacture of CFCs
- Inversión ética:** La definición del Servicio de Investigación de Inversión Ética (Reino Unido) define fondo ético como un fondo que restringe sus inversiones a, al menos, un criterio ético y cuyo portfolio se publica. Muchos fondos éticos incluyen factores ambientales y excluyen, por ejemplo, empresas que se dedican al comercio de maderas duras tropicales o la producción de CFCs.
- 86 Eutrophic:** Nutrient-rich (referring to soils, peat's, waters, or whole ecosystems).
- Eutrófico:** rico en nutrientes (en referencia a suelos, turba, aguas o ecosistemas)

- 87 Eutrophication:** Process or trend of nutrient enrichment, especially by nitrogen and phosphorus; may occur naturally, but usually refers to anthropogenic nutrient enrichment which often leads to ecosystem degradation through excessive nutrient loading.  
**Eutroficación:** proceso o tendencia de enriquecimiento en nutrientes, en especial con nitrógeno y fósforo; se puede dar de manera natural, pero en general se refiere al enriquecimiento antropogénico en nutrientes que suele conducir a la degradación del ecosistema a través de una excesiva carga de nutrientes.
- 88 Evaporation:** 1. Vaporisation of liquid phase to leave a more concentrated residue. 2. Secondary waste treatment process when the chemical concentration of noxious liquid waste streams are increased by evaporation of water.  
**Evaporación:** 1. Vaporización de líquidos que deja un residuo más concentrado. 2. Proceso secundario de tratamiento de desechos por el cual la concentración química de desechos líquidos nocivos se ve aumentada por la evaporación del agua.
- 89 Fauna:** All of the animals found in a given area  
**Fauna:** todos los animales de un área determinada
- 90 Filtration:** A secondary waste treatment process to remove solids and emulsified oils.  
**Filtración:** un proceso secundario de tratamiento de desechos para remover sólidos y aceites emulsificados
- 91 Fisheries & Aquaculture:** Traditional fishing fleets and fish processing activities based within the Port or its surrounding area. For example;
- **Aquaculture:** Shrimp ponds, freshwater fish farms and fresh water mussel farms.
  - **Mariculture:** Salmon and sea trout farms, mussel and oyster beds, and seaweed farming (for example kelps).
  - **Fixed Net Fishing:** The use of nets fixed to the shore, for example gill nets, herring nets and tangle netting.
  - **Seaweed collection:** Collection of edible species of seaweed or for use as fertilizer.
- Pesca y Acuicultura:** actividades tradicionales de pesca y procesamiento de pescado dentro del Puerto o en sus alrededores. Por ejemplo:
- **Acuicultura:** Estanques de camarones, criaderos de peces y mejillones.
  - **Maricultura:** criaderos de salmón y truchas marinas, mejillones y ostras y algas (por ejemplo feofíceas).
  - **Pesca con Redes Fijas:** Uso de redes fijas a la costa, por ejemplo redes para branquias, redes para arenques
  - **Recolección de algas:** Recolección de especies comibles de algas o para utilizar como fertilizante.
- 92 Flood defence:** Structures designed to avoid or prevent flooding of the land by river flooding and tidal or storm surges. These defences also include mudflat, salt marsh and sand dune systems.  
**Defensa contra inundaciones:** estructuras diseñadas para evitar o prevenir que se inunde la tierra debido a crecidas del río y mareas o tormentas. Estas defensas también incluyen sistemas de bancos de fango, salinas y dunas.
- 93 Flora:** All of the plants found in a given area  
**Flora:** todas las plantas de un área determinada
- 94 Flotation:** A secondary waste treatment process that uses air bubbles to separate flocculated oil particles. Air bubbles stick to the oil particles and increase their buoyancy. Floating particles are collected by skimmers.  
**Flotación:** Proceso secundario de tratamiento de desechos que utiliza burbujas de aire para separar partículas de aceite floculadas. Las burbujas se adhieren a las partículas y aumentan su flotabilidad. Las partículas flotantes son recolectadas con una espumadera

- 95 Gaia hypothesis:** The Gaia hypothesis proposes that the global environment is maintained within the narrow 'window of opportunity' necessary for the existence of life, by a self-balancing feedback mechanism. This functions through the interactions of the world's biological and physical systems. The Gaia hypothesis highlights continual interactions between the biological and physical worlds. The atmosphere – a physical resource - has been generated by biological activity. So have coal, chalk, certain types of metal-rich ores and many other types of rock. Fertile soil is created by the interaction between mineral rocks and physical weathering, plants and soil-dwelling organisms. Interactions of this sort are pervasive and essential to the functioning of biogeochemical cycles, and to the health of the planet.
- Hipótesis Gaia:** la hipótesis Gaia propone que el medio ambiente global se mantiene dentro de la estrecha 'ventana de oportunidad' necesaria para la existencia de vida, mediante un mecanismo de retroalimentación auto equilibrado que funciona a través de las interacciones de los sistemas biológicos y físicos del mundo. Esta hipótesis resalta las interacciones continuas entre los mundos biológico y físico. La atmósfera – un recurso físico – se generó mediante actividades biológicas al igual que el carbón, la tiza, algunos metales y muchos otros tipos de rocas. El suelo fértil se crea mediante la interacción entre las rocas minerales y el desgaste físico, las plantas y los organismos que habitan en el suelo. Estas interacciones son dominantes y esenciales para el funcionamiento de los ciclos biogeoquímicos y para la salud del planeta.
- 96 General Cargo Vessel:** Multiple deck ship designed to carry goods shipped unpacked or packed in cartons, crates, bags or bales but not shipped in bulk.
- Buque de Carga General:** buque de cubiertas múltiples diseñado para transportar mercaderías no embaladas o embaladas en cajas, cajones, bolsas o paquetes no a granel.
- 97 Green consumer:** A green consumer is a person who buys goods or services which are (or claim to be) less harmful to the environment and/or human health than alternatives. Increased environmental awareness of consumers in the developed world, linked with important issues of public concern such as global warming or standards of food safety, has had a significant impact on retailing in many industrial countries.
- Consumidor ecológico:** un consumidor ecológico es una persona que adquiere bienes o servicios que son (o alegan ser) menos dañinos para el medio ambiente y/o para la salud humana que otras alternativas. La mayor conciencia ambiental de los consumidores del mundo desarrollado, junto con importantes cuestiones de dominio público tales como el calentamiento global o los estándares de seguridad de los alimentos, produjo un impacto imponente en el comercio minorista de muchos países industriales.
- 98 Green investing:** This is a similar term to socially responsible investment (SRI) covering a wide range of styles and types of investment vehicles. What distinguishes it from SIR is the greater emphasis it places on environmental considerations. Green investment takes as its guide the principles of sustainable development as defined and expanded upon at the United Nations Conference on Environment and Development at Rio de Janeiro in June 1992.
- Inversión ecológica:** este término es similar a inversión socialmente responsable (ISR) que abarca una amplia gama de estilos y clases de inversiones. La diferencia con ISR es el mayor énfasis que le da a las cuestiones ambientales. La inversión ecológica toma como base los principios del desarrollo sostenido tal como se definen y expanden en virtud de la Conferencia de las Naciones Humanas sobre Medio Ambiente y Desarrollo celebrada en Río de Janeiro en junio de 1992.
- 99 Groundwater:** Water in a saturated zone beneath the Earth's surface (see **aquifer**)
- Aguas subterráneas:** Agua que se encuentra en una zona saturada debajo de la superficie terrestre (Ver **acuífero**)
- 100 Habitat:** A place where an organism lives; a type of environment inhabited by particular species and/or communities; often characterised by dominant plant forms, physical characters or a combination of these, e.g. forest, grassland, marsh and stream habitats.
- Hábitat:** lugar en el que vive un organismo, una clase de medio ambiente habitado por especies y/o comunidades específicas, con frecuencia caracterizado por plantas o elementos físicos dominantes o una combinación de ambos, por ejemplo, bosques, parques, marjales y corrientes.

- 101 Hazardous & Dangerous Cargo:** Storage of hazardous & dangerous cargo may result in specific environmental risks dependant on the physical- chemical characteristics of the chemicals stored; the method of storage, the location, size and management of the storage site. Dangerous cargo, their properties, stowage and storage requirements are given in the 'International Maritime Dangerous Goods Code' (IMDG) published by the IMO.
- Cargas riesgosas y peligrosas:** el almacenaje de cargas peligrosas puede causar riesgos ambientales específicos que dependen de las características fisicoquímicas de los químicos depositados, el método de depósito, la ubicación, tamaño y gestión del depósito. Los cargamentos peligrosos, sus propiedades y requisitos de estibado y depósito se encuentran en el "Código Marítimo Internacional de Mercaderías Peligrosas" (CMIMP) publicado por el OMI.
- 102 Health impact assessment (HIA):** Component of EIA which focuses on health impacts of development actions. Most attention is concentrated on morbidity and mortality, but increasingly, the World Health Organisation (WHO) definition of health as being a state of 'social, physical and psychological well-being and not just the absence of disease' is being used to guide this type of assessment work. Often termed **Environmental health impact assessment (EHIA).**
- Evaluación de Impacto sobre la Salud (HIA):** Componente de la EIA que se centra en los impactos de los desarrollos sobre la salud. La mayor atención se concentra en la morbilidad y la mortalidad, pero cada vez se utiliza más la definición de salud de la Organización Mundial de la Salud (OMS) como estado de 'bienestar físico y psicológico y no solamente la ausencia de enfermedad' como base para realizar esta evaluación. Se la suele denominar **Evaluación de impacto ambiental sobre la salud (EHIA).**
- 103 Hydrocyclone.** A separation technique that relies of the differences in density in the components of a water mixture, for example, oil and water or sludges. The water mixture is fed, under pressure, through a tangential inlet into the largest diameter part of the hydrocyclone. In the resultant vortex the highest density components (silts) travel to the outside while low density components concentrate at the centre of the vortex. The free vortex created by the motion of the liquids in the hydrocyclone causes that liquid core to flow in the opposite direct to the liquid around the core.
- Hidrociclón:** técnica de separación que se basa en las las diferencias de densidad en los componenetes de una mezcla de agua, por ejemplo, aceite y agua o cieno. La mezcla se traslada, bajo presión, a través de un conducto de entrada tangencial en la parte más amplia del diámetro del hidrociclón. En el vórtice resultante, los componentes de mayor densidad (légamo) se expulsan mientras que los componentes de menor densidad se concentran en el centro. El vórtice vacío creado por el movimiento de los líquidos en el hidrociclón produce que el centro líquido fluya en dirección opuesta al líquido que lo rodea.
- 104 Hydrological:** Concerning water in the environment, including surface water (lakes, rivers, etc.), subsurface water (soil water and groundwater) and atmospheric water.
- Hidrológico:** concerniente al agua en el medio ambiente, inclusive el agua superficial (lagos, ríos, etc), el agua bajo la superficie (agua del suelo y subterránea) y el agua atmosférica.
- 105 Impact management plan:** A structured management plan that outlines the mitigation, monitoring and management requirements arising from an environmental impact assessment.
- Plan de gestión de impacto:** un plan de gestión estructurado que define los requisitos de mitigación, control y gestión que surgen de una evaluación de impacto ambiental.
- 106 Impact monitoring:** of environmental/social/health variables, which are expected to change after a project has been constructed and is operational, to test whether any observed changes are due to the project alone and not to any other external influences.
- Control de impacto:** de variables ambientales/sociales/de salud, que se espera que cambien luego de la construcción y puesta en marcha de un proyecto, a fin de probar si los cambios observados se deben solamente al proyecto y no a otras influencias externas.
- 107 Indicator species:** Species indicative of (a) some environmental or historical influence (e.g. lichens can be atmospheric pollution indicators, and woodland ground-flora species can be indicative of ancient woodland), or (b) a community or habitat type (e.g. some species can be used to classify invertebrate communities, or are indicative of particular habitats).

**Especies indicadoras:** especies indicadoras de (a) alguna influencia ambiental o histórica (por ejemplo, el líquen puede ser un indicador de contaminación de la atmósfera y las especies de flora del suelo de un bosque pueden indicar un antiguo bosque) o (b) una comunidad o tipo de hábitat (por ejemplo, se pueden utilizar algunas especies para clasificar comunidades de invertebrados o son indicativas de hábitats determinados).

**108 Industrial activity:** shall mean any activity listed under sections C and D of the classification of economic activities in the European Community (NACE rev.1) as established by Council Regulation (EEC), No. 3037/90, with the addition of electricity, gas, steam, and hot water production and the recycling treatment, destruction or disposal of solid or liquid waste;

**Actividad industrial:** significará cualquier actividad enumerada en las secciones C y D de la clasificación de actividades económicas en la Comunidad Europea (NACE rev. 1) tal como lo estipula la Reglamentación del Consejo (CEE) No. 3037/90, además de la producción de electricidad, gas, vapor y agua caliente y el reciclaje, destrucción o disposición de desechos sólidos o líquidos

**109 Industrial systems:** Dynamic networks of industries and the associated environments, infrastructure, social and economic organisation, communities and institutions with which they interact. Industrial systems are dependent on these interactions for their inputs of materials, energy and labour, for their markets and for the disposal, recycling or re-use of waste materials.

**Sistemas industriales:** redes dinámicas de industrias y los entornos, infraestructura, organización social y económica, comunidades y entidades vinculadas con las que interactúan. Los sistemas industriales dependen de esas interacciones para adquirir materiales, energía y mano de obra, para sus mercados y para desechar, reciclar o volver a utilizar desechos.

**110 Initial environmental evaluation / examination:** A report containing a brief, preliminary evaluation of the types of impacts that would result from an action. Often used as a screening process to assess whether or not proposals should undergo full scale EIA.

**Evaluación / examen ambiental inicial:** Un informe que contiene una breve evaluación preliminar de las clases de impactos que resultarían de una acción. Se suele utilizar como proceso de control para evaluar si las propuestas se deberían someter a una EIA completa.

**111 Integrated pollution control (IPC):** A method of handling pollutants and connected aspects of environmental problems. IPC seeks to reduce impacts of pollution on the environment to an overall minimum and emphasises 'at source' rather than 'end of pipe' pollution control measures. IPC recognises that if pollution control is dealt with by separate arrangements covering emissions of pollutants to land, air or water, there is a high risk of reducing one problem and causing another. For example, technology used in power stations to remove sulphur dioxide (SO<sub>2</sub>) reduces acid emissions but creates additional solid and liquid wastes.

**Control integrado de contaminación (IPC):** Método de gestión de contaminantes y aspectos vinculados de los problemas ambientales. Intenta reducir los impactos de la contaminación en el medio ambiente a un mínimo general y enfatiza las medidas de control de contaminación "en la fuente" en lugar de "al final del proceso". El IPC reconoce que si se realiza el control de contaminación mediante acuerdos separados sobre las emisiones de contaminantes en la tierra, aire o agua, existe un alto riesgo de que se reduzca un problema y se cause otro. Por ejemplo, la tecnología utilizada en plantas generadoras de energía para eliminar el dióxido de azufre (SO<sub>2</sub>) reduce las emisiones de ácido pero crea desechos adicionales sólidos y líquidos

**112 Interested parties:** Those with an interest in the environmental effects of an organisation's activities, products and services. These include those exercising statutory environmental control over the organisation, local residents, the organisation's investors, insurers and workforce, customers and consumers, environmental interest groups and the general public.

**Partes interesadas:** aquellos interesados en los efectos ambientales de las actividades, productos y servicios de una organización. Incluye quienes ejercen control ambiental legal sobre la organización, residentes locales, los inversores de la organización, aseguradoras y empleados, clientes y consumidores, grupos de interés ambiental y el público en general

- 113 Issue:** A generic term for all natural and commercial resources, environmental impact or effects and user /operator conflicts relevant to management.  
**Cuestión:** término general que implica todos los recursos naturales y comerciales, el impacto o efectos ambientales y los conflictos entre usuarios y operadores relevantes a la gerencia
- 114 Key species:** (or keystone species) A species on which several other species, or the functioning of an ecosystem.  
**Especie clave:** (o especie esencial) una especie de la que dependen otras especies, o el funcionamiento de un ecosistema
- 115 Labile organics:** Organic compounds such as carbohydrates and proteins that are easily degraded in the aquatic environment, as opposed to non-labile (or refractory) compounds (such as many of those in wood) that are resistant to decay.  
**Orgánicos inestables:** componentes orgánicos tales como carbohidratos y proteínas fácilmente degradados en el ambiente acuático, en contraposición a los componentes estables (o refractarios) (tales como muchos de los que se encuentran en la madera) que son resistentes a la degradación.
- 116 Life-cycle assessment (LCA):** The evaluation of a particular material or activity from generation to final disposal. This is also known as ‘cradle-to-grave’ or ‘earth-to-earth’ analysis. The underlying concept is to address environmental degradation before it occurs, rather than wait until problems have been created. By understanding the fundamental systems that impact on the environment, LCA provides an aid to the design of new and less harmful business methods. Life-cycle assessment accounts for all inputs to, and outputs from, a system and understanding of the system itself.  
**Evaluación del ciclo vital (ECV):** evaluación de un material o actividad determinada desde su origen hasta su desecho final. También conocido como análisis ‘de la cuna a la tumba’ o ‘tierra a tierra’. El concepto subyacente es tratar la degradación ambiental antes de que ocurra en lugar de esperar a que surjan los problemas. Mediante la comprensión de los sistemas fundamentales que influyen en el medio ambiente, la ECV brinda asistencia al diseño de métodos comerciales nuevos y menos dañosos. La evaluación del ciclo vital implica todos los elementos ingresantes y productos de un sistema y a la comprensión del sistema en sí.
- 117 Linear industrial systems:** These convert raw materials into wastes via a series of different processes and industrial activities. These wastes include the final disposal of goods or wastes arising either directly from production processes or from the use and disposal of products and services. While within linear industrial systems, some processes may be ‘closed loops - for example, the recycling of water at a particular site. Across their entire set of industrial processes, linear industrial systems have only poorly developed means of recycling or utilising wastes in further productive industrial activities.  
**Sistemas industriales lineales:** Convierten materias primas en desechos mediante una serie de procesos y actividades industriales diferentes. Estos desechos incluyen la disposición final de bienes o residuos que surgen directamente de los procesos de producción o del uso y disposición de productos y servicios. Mientras que dentro de los sistemas industriales lineales, algunos procesos pueden constituir “anillos cerrados” – por ejemplo, el reciclaje de agua en un lugar determinado. En todos los procesos industriales, estos sistemas sólo han desarrollado pobres medios de reciclaje o utilización de residuos en nuevas actividades industriales productivas
- 118 Marine Engineering & Repair:** Ship repair, maintenance, shipbuilding and construction of other maritime structures, for example, oil and gas rigs.  
**Ingeniería y Reparación Naval:** reparación, mantenimiento, construcción de buques y otras estructuras marítimas, por ejemplo, plataformas de petróleo y gas.
- 119 Membrane filtration:** A secondary wastewater treatment process for oil/water mixtures. The physical and chemical properties of the membrane determine the components of the waste stream that can pass through. The remaining components are, therefore, concentrated in the waste stream.  
**Filtración por membrana:** un proceso secundario de tratamiento de aguas residuales para mezclas de aceite y agua. Las propiedades físicas y químicas de la membrana determinan los componentes de la corriente de desechos que pueden pasar a través de la misma. Los componentes remanentes, por lo tanto, se concentran en la corriente de desechos.

- 120 Mineral Extraction:** The extraction of natural, non-renewable, resources with vicinity of the Port may constitute an environmental risk (for example, habitat loss, pollution and increased erosion), a navigation hazard, or reduce landscape value and visual amenity.  
**Extracción de minerales:** la extracción de recursos naturales no renovables cercanos al puerto puede constituir un riesgo ambiental (por ejemplo, pérdida de hábitat, contaminación y aumento de erosión), un peligro para la navegación o reducir el valor y la vista del lugar.
- 121 Mitigation:** The purposeful implementation of decisions or activities that are designed to reduce the undesirable impacts of a proposed action on the affected environment.  
**Mitigación:** la implementación intencional de decisiones o actividades diseñadas para reducir los impactos no deseados de una acción propuesta sobre el medio ambiente afectado
- 122 Molecular coalescence separator:** A secondary waste treatment process used to separate oil/water mixtures. The tank is separated into two chambers by a weir. In first chamber allows any sludge to sink out of suspension. As the liquid phase crosses the weir it passes from a low to high energy phase and back again. This increase the probability of like molecules coagulating. Coagulated oil is removed in the second chamber by a skimmer. The remaining water and any suspended oil particles (or oil adsorbed onto suspended solids) pass through a 'bio-pack' where they are biologically degraded.  
**Separador de conglutinación molecular:** un proceso secundario de tratamiento de desechos utilizado para separar mezclas de aceite/agua. El tanque se divide en dos cámaras con una presa. La primera cámara permite que el cieno se hunda sin suspensión. A medida que el líquido cruza la presa, pasa de una etapa de baja energía a una de alta energía y viceversa. Esto aumenta la probabilidad de que las moléculas similares se coagulen. El aceite coagulado se elimina en la segunda cámara con una espumadera. El agua remanente y las partículas de aceite suspendidas (o el aceite adsorbido en sólidos suspendidos) pasa a través de un "bio-pack" en donde es biológicamente degradada.
- 123 Monitoring:** Activity involving repeated observation, according to a pre-determined schedule, of one or more elements of the environment to detect their characteristics (status and trends)  
**Control:** actividad que implica la observación repetida, según un plan predeterminado, de uno o más elementos ambientales a fin de detectar sus características (condición y tendencias)
- 124 'Moving baseline':** Existing state of the environment projected into the future assuming no development proceeds. The projected baseline situation, rather than that existing at the time of EIA work, is theoretically the one to be compared with the state of the environment predicted in the event of a development action proceeding.  
**Base variable:** el estado existente del medio ambiente proyectado en el futuro asumiendo que no se producirán desarrollos. La situación base proyectada, en lugar de la existente al momento de la EIA es teóricamente la que se compara con el estado del medio ambiente predecido en caso de un desarrollo.
- 125 Natural resource accounting:** Transformation of data, on environmental features (components and processes) and renewable/non-renewable resources, into a form that is comparable with data on the economy. Incorporation of the environmental data into the standard set of economic accounts (e.g. gross national product) used in government policy-making.  
**Contabilidad de recursos naturales:** transformación de datos sobre características ambientales (componentes y procesos) y recursos renovables/no renovables en un formulario comparable con los datos económicos. La incorporación de la información ambiental en el conjunto estándar de cuentas económicas (por ejemplo el producto bruto nacional) utilizado para realizar políticas gubernamentales.
- 126 Natural resources:** Features that have ecological, economic, recreational, educational, or aesthetic value.  
**Recursos naturales:** elementos con valor ecológico, económico, recreativo, educativo o estético

- 127 Net primary production:** The surplus energy when that needed by plants is subtracted from the amount they assimilate by photosynthesis (gross primary production); hence the energy available for other trophic levels in communities (see food chain); usually expressed as the increase in plant biomass during a growing season or year (see primary production)
- Producción primaria neta:** la energía remanente una vez que la que necesitan las plantas es sustraída de la cantidad de energía que asimilan mediante fotosíntesis (producción primaria bruta); por lo tanto, es la energía disponible para otros niveles tróficos en las comunidades (ver cadena alimentaria), frecuentemente expresada como el aumento en la biomasa de las plantas durante una estación o año de crecimiento (ver producción primaria)
- 128 No regrets policy:** This concept applies in areas where there is uncertainty as to future developments. It identifies policy actions designed to address unexpected changes, but where (even if there is no anticipated change) the policy is desirable in itself. Energy efficiency is an example.
- Política sin excusas:** este concepto se aplica en áreas en las que existe incertidumbre en cuanto a los desarrollos futuros. Identifica a las acciones de política diseñadas para tratar cambios inesperados, cuando la política es necesaria en sí misma (aún si no existen cambios anticipados). Por ejemplo: eficiencia en cuanto a energía.
- 129 Non-renewable resources:** which, once used, can never be renewed. Fossil fuel energy such as coal, oil or minerals are examples.
- Recursos no renovables:** recursos que, una vez utilizados, no se pueden renovar. Por ejemplo, combustibles derivados de fósiles como carbón, petróleo o minerales.
- 130 Objective:** an explicit statement of what management hopes to achieve. For example, to improve harbour air quality, to reduce the environmental effect of ship wastes.
- Objetivo:** enunciado explícito de lo que la gerencia espera lograr. Por ejemplo, mejorar la calidad del aire del puerto, reducir el efecto ambiental de los desechos de buques
- 131 Organisation:** Any organised body or establishment, for example, a business, company, government department, charity or society. For bodies or establishments with more than one site, a single site may be defined as an organisation.
- Organización:** cualquier ente o establecimiento organizado, por ejemplo, una empresa, sociedad, departamento gubernamental u organismo de caridad. En caso de entes u organizaciones con más de una sucursal, una sola sucursal puede definirse como organización
- 132 Oxidation: 1.** To undergo a reaction with oxygen. **2.** A waste treatment process for noxious liquids in which the effluent is oxidised by Ozone; Ozone and Ultra Violet light or by Hydrogen peroxide. This process can be referred to as ozonation when ozone is used.
- Oxidación: 1.** Reaccionar con oxígeno. **2.** Proceso de tratamiento de desechos para líquidos nocivos en que el efluente se oxida con Ozono; Ozono y Luz Ultra Violeta o peróxido de hidrógeno. Cuando se utiliza ozono, este proceso se puede denominar ozonación.
- 133 Ozonation:** See oxidation.
- Ozonación:** Ver oxidación
- 134 pH** Scale of 0-14 defining the acidity/alkalinity of solutions including those in soils and water bodies : 0= extremely acid, 14= extremely alkaline, and 7 = neutral (although soils and waters with pHs between c.6.5. and c.7.5 are often referred to as neutral)
- pH:** escala de 0-14 que define la acidez/alcalinidad de soluciones, incluyendo aquellas que se encuentran en suelos y agua.: 0 = extremadamente ácido, 14 = extremadamente alcalino, y 7 = neutral (aunque los suelos y aguas con pHs entre c.6,5 y c7,5 se suelen considerar neutros.
- 135 Performance criteria:** The condition or value of each parameter or attribute used to judge the achievement of an objective. The value or condition of a parameter, attribute or environmental quality used to judge performance. Alternatively the condition, status or value of a parameter or attribute at which management action is initiated or required. (see attribute).

- Criterio de rendimiento:** la condición o valor de cada parámetro o atributo utilizado para juzgar el logro de un objetivo. El valor o condición de un parámetro, atributo o calidad ambiental utilizado para juzgar la performance. De forma alternativa, la condición, estado o valor de un parámetro o atributo en el que se inicia o requiere una acción gerencial (Ver **atributo**)
- 136 Pipelines:** Transshipment pipelines or 'Trans-pipeline' movement of chemical cargo out of the Port and/or between Chemical plants. Avoids the risk of road tanker spillage's.  
**Conductos:** conductos de transbordo o movimiento 'por conductos' de cargamentos químicos fuera del Puerto y/o entre plantas Químicas. Evita el riesgo de derrames de tanques en el camino.
- 137 Plant community** An assemblage of plant species populations living together and constituting the vegetation in a given location at a given time' part of the total community of the location.  
**Comunidad vegetal:** conjunto de poblaciones de especies vegetales que habitan juntas y constituyen la vegetación de un lugar determinado en un momento preciso, parte de la comunidad total del lugar.
- 138 Plate separators:** Primary waste treatment process. Inclined plates accelerate the oil water separation process by increasing the surface area. Oil droplets move along the underside of the plate and sediments settle on the top of the plate. The use of corrugated plates promotes the coalescence of oil droplets and hence separation. (see **Separation tanks**)  
**Separador de placas:** proceso de tratamiento de desechos primario. Las placas inclinadas aceleran el proceso de separación de agua aceitosa aumentando el área de superficie. Las gotas de aceite se mueven a lo largo de la parte de abajo de la placa y los sedimentos se asientan en la parte superior. El uso de placas corrugadas promueve la coalescencia de gotas de aceite y por lo tanto, su separación. (ver **Tanques de Separación**)
- 139 Polluter pays principle:** The principle that those who cause pollution should bear the costs not only of damage caused by pollution, but also of measures necessary to reduce pollution.  
**Principio de que quien contamina paga:** principio según el cual aquellos que contaminan deben pagar no solo los costos del daño causado por la contaminación sino de las medidas necesarias para reducir la misma.
- 140 Pollution prevention pays (PPP):** This concept is based on the fact that pollution prevention reduces costs incurred by an enterprise, and that integrated action to prevent pollution often leads to cost savings generally. PPP originates from the pollution reduction strategy pioneered by the 3M Corporation in the United States.  
**Prevenir la contaminación es redituable (PPP):** este concepto se basa en el hecho de que prevenir la contaminación reduce los costos incurridos por una empresa y que las acciones integradas para prevenir la contaminación generalmente suelen ahorrar costos. PPP se origina en la estrategia de reducción de la contaminación implementada por primera vez por la Empresa 3M en los Estados Unidos.
- 141 Potable water:** Water intended for human consumption  
**Agua potable:** agua destinada al consumo humano
- 142 Precautionary principle/precautionary approach:** Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation. If there is any uncertainty about the effect that an action may have, the environment must be given the benefit of the doubt. Prevention is better than cure, so release should be prevented even before there is evidence of damage. The precautionary principle is part of a policy of risk prevention to reduce emission levels of all human-introduced substances.  
**Principio/enfoque precautorio:** cuando existen amenazas de daño serio o irreversible, la falta de plena certeza científica no se debe considerar una razón para posponer la toma de medidas efectivas en cuanto al costo para prevenir la degradación ambiental. Si existe alguna incertidumbre sobre el efecto que puede tener una acción, se debe otorgar al medio ambiente el beneficio de la duda. Es mejor prevenir que curar, por lo tanto, se deben prevenir las emisiones aún antes de que haya evidencia de daño. El principio precautorio es parte de una política de prevención de riesgos para reducir los niveles de emisión de todas las sustancias introducidas por el hombre.

- 143 Prevention of pollution:** Use of processes, practices, materials, products or energy that avoid or reduce the creation of pollution and waste.  
**Prevención de contaminación:** utilización de procesos, prácticas, materiales, productos o energía que impiden o reducen la contaminación y desechos
- 144 Primary producers:** Green plants (including phytoplankton) that utilise light energy to synthesise organic compounds (by photosynthesis) and form the basis of food chains, because they produce more organic material than they require.  
**Productores primarios:** Las plantas verdes (inclusive el fitoplankton) que utilizan la energía de la luz para sintetizar compuestos orgánicos (mediante fotosíntesis) y son la base de las cadenas alimentarias porque producen más material orgánico del que requieren.
- 145 Primary production:** The process of light-energy assimilation by primary producers, and hence of energy fixation by a plant community; can be divided into gross primary production (the total amount of energy assimilated) and net primary production; can be expressed in terms of energy or, since this is incorporated in the plants' organic compounds, in terms of biomass; often expressed as the amount fixed per unit area per year (e.g.  $\text{gm}^2 \text{yr}^{-1}$ ) which is strictly a measure of rate and hence of productivity.  
**Producción primaria:** El proceso de asimilación de energía solar por los productores primarios y por lo tanto de fijación de energía por parte de una comunidad vegetal; se puede dividir en producción primaria bruta (el monto total de energía asimilada) y producción primaria neta; se puede expresar en términos de energía o, como se incorpora en los compuestos orgánicos de las plantas, en términos de biomasa; con frecuencia se expresa como la cantidad fija anual por área unitaria (por ejemplo  $\text{gm}^2 \text{año}^{-1}$ ) que es estrictamente un índice y por lo tanto mide la productividad.
- 146 Protected area:** An area dedicated primarily to protection and enjoyment of natural or cultural heritage, to maintenance of biodiversity, and/or to maintenance of the Earth's life-support systems, within their environments.  
**Área protegida:** un área dedicada principalmente a proteger y disfrutar del patrimonio natural o cultural, mantener la biodiversidad y/o mantener los sistemas sostenedores de vida de la Tierra dentro de su medio ambiente.
- 147 Recreational Use:** The Port area and its surroundings may attract a variety of recreational activities that may need to be considered in the management of the Port and its environment. For example; bird watching, wildfowling, horse riding, bathing, angling, power boating, jet skiing, surfing and SCUBA diving,  
**Uso recreativo:** el área del Puerto y sus alrededores puede servir para diversas actividades recreativas que se deben considerar en la gestión del Puerto y su entorno. Por ejemplo: avistaje de aves, caza, equitación, natación, pesca, navegación, jet ski, surf y buceo.
- 148 Rectification at source:** The prevention of environmental or other problems through the fundamental redesign of processes, operating facilities and techniques, products, working practices, etc., so as inherently to prevent or minimise production of effluent and wastes which would otherwise impact on the environment. This contrasts with measures implemented to treat effluents and wastes immediately prior to their discharge into the environment - an approach often referred to as 'end of pipe' (from the practice of building treatment plants at the end of discharge pipes).  
**Rectificación en origen:** la prevención de problemas ambientales o de otra naturaleza mediante el rediseño fundamental de procesos, plantas operativas y técnicas, productos, prácticas de trabajo, etc. de forma consecuente para impedir o minimizar la producción de efluentes y desechos que de otro modo afectarían el medio ambiente. Contrasta con las medidas implementadas para tratar efluentes y desechos inmediatamente antes de su descarga en el medio ambiente – un método frecuentemente denominado “al final del proceso” (la práctica de construir plantas de tratamiento al final de los conductos de descarga).
- 149 Recycling:** The process by which waste or used materials are put back into productive use. Efficiently operate recycling systems can reduce pollution problems caused by waste disposal. In addition, some recycling schemes may provide alternative sources of energy, and all help conserve energy and natural resources.

**Reciclaje:** proceso por el cual desechos o materiales usados vuelven al ciclo de producción. Los sistemas de reciclaje eficientemente operados pueden reducir problemas de contaminación causados por desechos. Además, algunos programas de reciclaje pueden brindar fuentes alternativas de energía, y todos ayudan a conservar la energía y los recursos naturales.

- 150 Renewable resources:** Resources that can be harvested or extracted regularly without diminishing its yield. All biological resources are renewable if used sustainably, as are some physical resources such as power derived from wind, water flow or waves. In many cases, however, potentially renewable biological resources are harvested in excess of their capacity to regenerate. This leads to declines in yield over time. In agriculture, this decline may be compensated by the use of fertilisers and pesticides which are not in themselves renewable resources, and which through their use cause other problems.

**Recursos renovables:** recursos que se pueden cosechar o extraer con regularidad sin disminuir su rendimiento. Todos los recursos biológicos son renovables si se utilizan de manera sustentable, al igual que algunos recursos físicos tales como la energía eólica o pluvial. Sin embargo, en muchos casos, los recursos biológicos renovables se utilizan excediendo su capacidad de regenerarse. Esto conduce a la subsecuente reducción de su rendimiento. En agricultura, esta reducción se puede compensar mediante el uso de fertilizantes y pesticidas que no constituyen en sí mismos recursos renovables y que pueden causar otros problemas.

- 151 Resource:** Anything that is used directly by people. A renewable resource can renew itself or be renewed at a constant level. A non-renewable resource is one whose consumption necessarily involves its depletion.

**Recurso:** cualquier elemento que se utiliza directamente. Un recurso renovable se puede renovar o ser renovado de manera constante. Un recurso no renovable es aquel cuyo consumo implica necesariamente su agotamiento.

- 152 Risk analysis (Risk assessment, RA):** Technique used to determine the likelihood or chance of hazardous events occurring (such as release of a certain quantity of a toxic gas) and the likely consequences. Originally developed for use in nuclear and chemical industry where certain possible events, of low probability, could have extremely serious results. Attempts are being made to use concepts from probabilistic risk analysis to characterise environmental impacts, worse occurrence and nature are not easy to predict with any degree of accuracy.

**Análisis de riesgo (evaluación de riesgo, RA):** técnica utilizada para determinar la posibilidad o probabilidad de que se produzcan hechos peligrosos (tales como la emisión de determinada cantidad de un gas tóxico) y sus consecuencias probables. Inicialmente desarrollada para ser utilizado en la industria nuclear y química donde algunos hechos posibles, de baja probabilidad, pueden provocar resultados extremadamente serios. Se intenta utilizar conceptos de análisis de probabilidad de riesgos para caracterizar los impactos ambientales, lo peor que puede pasar y su naturaleza no son fáciles de predecir con algún grado de precisión.

- 153 Runoff:** Usually defined as channel flow (stream flow) from a site or catchment; but variously used by different authors, e.g. to include (a) overland flow (and hence all surface flow), (b) overland flow and inter-flow, or (c) all flows (including groundwater flow)

**Escurrimiento:** frecuentemente definido como flujo de canal (flujo de corriente) desde un lugar o captador; pero diferentes autores lo suelen utilizar por ejemplo para incluir (a) flujos sobre el suelo (y por ende todos los flujos superficiales), (b) flujos sobre el suelo e internos, o (c) todos los flujos (incluyendo aguas subterráneas)

- 154 Scoping:** An early and open activity to identify the impacts that are most likely to be significant and require investigation during the EIA work. The results of scoping are frequently used to prepare a 'Terms of Reference' (TOR) for the EIA.

**Medición de alcance:** actividad preliminar y abierta para identificar los impactos con alta probabilidad de ser significativos y que requerirán investigación durante la EIA. Los resultados de la medición de alcance se suelen utilizar para preparar los "términos de referencia" (TOR) de la EIA.

- 155 Secondary impact:** Indirect or induced changes in the environment, population, economic growth and land use and other environmental effects resulting from these changes in land use, population and economic growth. The potential effects of additional changes that are likely to occur later in time or at a different place as a result of the implementation of a particular action.
- Impacto secundario:** Cambios indirectos o inducidos en el medio ambiente, población, crecimiento económico, uso de la tierra y otros efectos ambientales que resultan de estos cambios en el uso de la tierra, el crecimiento económico y la población. Los posibles efectos de cambios adicionales que pueden ocurrir más tarde o en otro lugar como resultado de la implementación de una acción determinada.
- 156 Sediment:** Organic or inorganic material that has precipitated from water to accumulate on the floor of a water-body; commonly consists of fine particulate matter (silt) that was previously suspended in the water, but can include (a) coarser materials including sands and gravel's, and (b) material such as calcium carbonate that was present in the water as dissolved chemicals and has precipitated through chemical reaction; sometimes incorrectly used to include particulate matter that is still suspended in water (suspended sediment/solids).
- Sedimento:** material orgánico o inorgánico precipitado del agua que se acumula en el fondo de un cuerpo de agua; comúnmente consiste de materia fina (limo) previamente suspendida en el agua, pero puede incluir (a) materiales más gruesos inclusive arena y grava y (b) materiales tales como carbono de calcio presente en el agua como químicos disueltos precipitados mediante reacciones químicas; a veces se utiliza de manera incorrecta para incluir partículas que aún se encuentran suspendidas en el agua (sedimentos/sólidos suspendidos).
- 157 Settling tanks:** A primary waste treatment process. Allow oil and water mixtures to separate under gravity. However, this takes time (dependant on the flow rate, turbulence, and oil concentration) so that continuous waste processing will require several tanks operated batch-wise. The speed and efficiency of separation may be improved by the addition of **plate separators**.
- Tanque de sedimentación:** un proceso primario de tratamiento de desechos. Permite que las mezclas de aceite y agua se separen mediante gravedad. Sin embargo, esto toma tiempo (según el flujo, turbulencia y concentración del aceite) de modo que el procesamiento continuo de desechos requerirá varios tanques operados en conjunto. La velocidad y eficiencia de la separación se puede mejorar agregando **separadores de placas**.
- 158 Shipping & Navigation:** Those activities and structures required for the safe passage of shipping into, within and out of the Port and its harbour(s).
- Transporte marítimo y Navegación:** actividades y estructuras requeridas para el paso seguro de buques por el Puerto, dentro y fuera del mismo.
- 159 Silt:** Fine particulate organic and inorganic material; strictly confined to material with an average particle size intermediate between those of sands and clays, but often taken to include all material finer than sands.
- Limo:** material orgánico e inorgánico fino; estrictamente confinado a material con una medida promedio de partículas intermedia entre la arena y la arcilla, pero que suele incluir todos los materiales más finos que la arena.
- 160 Siochrone:** A map showing equal travel times to a given site.
- Isócrono:** mapa que muestra tiempos de viaje similares a un lugar determinado.
- 161 Skimmers:** A device to remove or skim the oil layer from a water surface as part of a separation installation. Consist of a moving device (plate, drum or belt) to which the oil sticks as it passes through the oil layer. The oil is removed by scraping and passed to the next phase in the process.
- Skimmer:** elemento utilizado para remover la capa de aceite de una superficie de agua como parte de una instalación de separación. Consiste de un dispositivo móvil (placa, tambor o cinturón) a la cual se adhiere el aceite a medida que pasa por la capa de aceite. El aceite se saca mediante raspado y se pasa a la siguiente etapa del proceso.

- 162 Social impact assessment (SIA):** The component of EIA concerned with changes in the structure and functioning of social orderings. In particular the changes that a development would create in: social relationships; community (population, structure, stability etc.); people's quality and way of life; language; ritual; political/economic processes; attitudes/values. Can sometimes include health impacts.
- Evaluación de impacto social (SIA):** El componente de la EIA que trata los cambios en la estructura y funcionamiento de los ordenamientos sociales. En particular, los cambios que originaría un desarrollo en: las relaciones sociales; la comunidad (población, estructura, estabilidad, etc); la calidad y forma de vida de las personas; el lenguaje, los rituales, los procesos políticos/económicos, las actitudes/valores. A veces puede incluir impactos sobre la salud.
- 163 Species abundance:** Strictly the number of individuals of species in an area, often expressed as density; in community studies, e.g. of species composition, more usually (and usefully) the amount of the species as a function of both numbers and size, estimated in terms of frequency, cover or biomass
- Abundancia de especies:** estrictamente el número de individuos pertenecientes a una especie en un área, con frecuencia expresado como densidad; en estudios de comunidades, por ejemplo, de la composición de especies, más comúnmente (y de más utilidad) el número de especies como una función de número y volumen, estimado en términos de frecuencia, cobertura o biomasa.
- 164 Species composition:** In simple terms the species comprising a community as indicated by a species list; more usually includes a measure of the importance of each species in terms of its abundance (see species importance and species abundance)
- Composición de especies:** En términos simples, las especies que forman una comunidad tal como se indica en una lista de especies; más comúnmente incluye la medida de la importancia de cada especie en términos de su abundancia (ver importancia de especies y abundancia de especies)
- 165 Species diversity:** The structure of a community in terms of the number of species present and the relative abundance or importance of each consists of two components, species richness and evenness (which is the degree to which the sum of all abundance's is distributed between the constituent species). Two communities with the same number of species can have different species diversities, e.g. a community with one or two very abundant species and low amounts of all other species has low evenness and lower species diversity than one with the same number of species but greater evenness.
- Diversidad de especies:** la estructura de una comunidad en términos del número de especies presentes y su abundancia o importancia relativa que consiste de dos componentes, riqueza y proporción de especies (el grado en el que la suma de toda la abundancia se distribuye entre las especies que la constituyen). Dos comunidades con el mismo número de especies pueden tener diferente diversidad de especies, por ejemplo: una comunidad con una o dos especies muy abundantes y poca cantidad de otras especies posee una baja proporción y una menor diversidad de especies que otra comunidad con el mismo número de especies pero mayor proporción.
- 166 Species importance:** Strictly a species' role in the community (see dominance and key species) but usually estimated in terms of its abundance or relative abundance, i.e. its abundance expressed as a percentage of the sum of the abundance of values of all species present in the community; can also be composite value derived from two or more abundance measures.
- Importancia de las especies:** en sentido estricto, el rol de una especie en la comunidad (ver especies dominantes y especies clave) pero en general estimado en términos de su abundancia o abundancia relativa, es decir, su abundancia expresada como porcentaje de la suma de la abundancia de valores de todas las especies presentes en la comunidad; también puede ser un valor compuesto derivado de dos o más mediciones de abundancia.
- 167 Species richness:** Can refer simply to the number of species in a community or area, but is also a component of species diversity, when it is defined as the ratio of the number of species to the sum of (a) all individuals or (b) all species' importance values.

**Riqueza de las especies:** se puede referir simplemente al número de especies en una comunidad o área, pero también es un componente de la diversidad de especies, cuando se lo define como el índice del número de especies / la suma de (a) todos los individuos o (b) todos los valores de importancia de la especie.

- 168 State of the Environment reports:** Reports that provide an assessment of the conditions of the environment, pressures on the environment and the responses of the environment to those pressures

**Informes sobre la Condición Ambiental:** informes que evalúan las condiciones ambientales, las presiones sobre el medio ambiente y las respuestas del mismo a esas presiones.

- 169 Strategic environmental assessment (SEA):** An EIA-like appraisal procedure that examines the likely environmental impacts of proposed policies, programmes and plans.

**Evaluación Ambiental Estratégica (SEA):** Un procedimiento de evaluación similar al de la EIA que analiza los posibles impactos ambientales de las políticas, programas y planes propuestos.

- 170 Stripping:** A secondary waste treatment process. Volatile components are removed from a waste stream by counter-flow with a gas stream. The volatile components dissolve in the gas stream and are removed.

**Separación:** proceso secundario de tratamiento de desechos. Los componentes volátiles se remueven de una corriente de desechos mediante una contracorriente de gas. Los componentes volátiles se disuelven en la corriente de gas y son eliminados.

- 171 Suction elevator:** A pneumatic device used to 'suck' dry cargo (for example grain) through pipes to its storage silo.

**Elevador por aspiración (o neumático):** Dispositivo neumático que 'aspira' cargas secas (por ejemplo granos) a través de conductos hacia el silo correspondiente.

- 172 Sustainable development:** Sustainable development is defined in the Brundtland Report as '*development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs*'. The aim of sustainable development is 'improving the quality of human life within the carrying capacity of supporting ecosystems' a definition used in the joint IUCN, UNEP and WWF report entitled 'Caring for the Earth: A Strategy for Sustainable Living' Sustainable development emphasises the need for a balanced relationship between environmental, social and economic factors. Any industrial or other development will only be sustainable when it sustains the communities and environments on which it depends both now and in the future.

**Desarrollo sustentable:** se define en el Informe Brundtland como "*desarrollo que satisfice las necesidades presentes sin comprometer la capacidad de futuras generaciones para satisfacer sus necesidades*". El objetivo del desarrollo sustentable es "mejorar la calidad de vida humana dentro de la capacidad de los ecosistemas que la sostienen", según la definición utilizada en el informe conjunto de IUCN, UNEP y WWF titulado "Cuidado de la Tierra: una estrategia para la vida sustentable". El desarrollo sustentable enfatiza la necesidad de una relación equilibrada entre los factores ambientales, sociales y económicos. Los desarrollos industriales o de otra naturaleza sólo serán sustentables cuando pueden sostener a las comunidades y ambientes de los que dependen tanto en el presente como en el futuro.

- 173 Sustainable resource use (SRU):** The wise and controlled use of natural resources, including wildlife, so that it always remains within the limits of environmental capacity and can renew itself.: SRU is one component of sustainable development and must meet the needs of the present generation, particularly the poor, without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

**Uso sustentable de recursos (SRU):** el uso inteligente y controlado de recursos naturales, inclusive la vida silvestre, de manera que no exceda los límites de la capacidad ambiental y se puedan renovar. SRU forma parte del desarrollo sustentable y debe satisfacer las necesidades de la generación actual, en particular los pobres, sin comprometer la capacidad de futuras generaciones para satisfacer sus necesidades.

- 174 Synergistic:** By acting together, separate elements produce a greater effect than would be produced if they acted separately.

**Sinérgico:** al actuar en conjunto, la separación de elementos produce un efecto más importante que si se actuara de manera independiente

- 175 Tankers (Petroleum):** Tankers that carry crude oil; fuel oils, Liquefied Natural Gas (LNG), Liquefied Petroleum Gas (LPG), motor sprit, kerosene.  
**Buques tanque (petróleo):** los buques tanque pueden cargar petróleo crudo, combustible, Gas Natural Licuado (GNL), Gas de Petróleo Licuado (GPL), combustibles para motores, kerosene.
- 176 Tankers (Chemical):** Includes liquid chemicals and liquefied gases, for example, acids, ammonia, methanol, butadiene, asphalt, and bitumen  
**Buques tanque (químicos):** incluye líquidos químicos y gases licuados, por ejemplo: ácidos, amoníaco, metanol, butadieno, asfalto y bitumen.
- 177 Tankers (liquid bulk):** Includes other bulk cargo in liquid form, for example, fruit juices, wine, molasses and edible oils.  
**Buques tanque (granel líquido):** incluye otro cargamento a granel líquido, por ejemplo: jugos de fruta, vinos, melasas y aceites comestibles
- 178 Target:** A detailed statement, usually quantified within a defined time frame, of management's intended changes in an attribute to achieve an objective. For example, to comply with water quality standards by the year 2000, to reduce SOx emissions from ferries by 20% in five years.  
**Meta:** Un enunciado detallado, generalmente cuantificado dentro de un plazo definido, de los cambios propuestos por la gerencia para lograr un objetivo. Por ejemplo, cumplir con los estándares de calidad de agua para el año 2000, reducir las emisiones de SOx de los ferries en un 20% en cinco años
- 179 Terminals:** Area set aside for the transshipment of specific items. This includes the dock, berthing facilities, cargo handling facilities, storage and transport infrastructure required for safe operation of the terminal  
**Terminales:** Area apartada para el transbordo de ítems específicos. Incluye el muelle, atracaderos, instalaciones para la manipulación de cargas e infraestructura de almacenaje y transporte requeridas para la operación segura de la terminal.
- 180 Trans-boundary impacts:** Any impact, not exclusively of a global nature, within an area under the jurisdiction of a Party caused by proposed activity the physical origin of which is situated wholly or in part within the area under the jurisdiction of another Party.  
**Impactos trans-limítrofes:** impacto, no exclusivamente de naturaleza global, dentro de un área bajo jurisdicción de una parte causado por una actividad propuesta cuyo origen físico se encuentra total o parcialmente dentro del área bajo la jurisdicción de otra parte.
- 181 Traffic Capacity:** Traffic flows that a road or junction can accommodate; used as a starting point for the design of roads and junctions, but does not specify ultimate traffic flows.  
**Capacidad de Tráfico:** flujo de tráfico que un camino o cruce puede contener; se utiliza como punto de partida para el diseño de caminos y cruces, pero no especifica el flujo de tráfico definitivo.
- 182 Visual amenity:** The popularity of an area, site or view, in terms of visual perception  
**Atracción visual:** la popularidad de un área, lugar o vista, en términos de percepción visual.
- 183 Visual envelope:** The extent of visibility to and from a point or site.  
**Visibilidad:** el grado de visibilidad desde y hasta un lugar o punto determinado.
- 184 Waste Disposal, Effluent Discharges & Emissions:** Activities that may have a direct effect on water, air and soil quality of the Port and its surroundings. For example, industrial emissions, industrial effluent, runoff, ship discharges, ship and vehicle exhausts, thermal discharges, sewage and marine litter.  
**Eliminación de residuos, descarga de efluentes y emisiones:** actividades que pueden afectar de manera directa la calidad del agua, aire y suelo del puerto y sus alrededores. Por ejemplo, emisiones industriales, efluentes industriales, escurrimiento, descargas de buques, escapes de buques y vehículos, descargas termales, cloacas y residuos marinos.
- 185 Waste Reception Facilities:** Include reception facilities for shipboard waste, for example, chemical wastes, oily wastes, oily bilge water, ballast water, tanker & hull washings, shipboard sewage, and garbage whether they are fixed, mobile or contractor operated.  
**Planta de recepción de residuos:** incluye plantas de recepción de desechos de barcos, por ejemplo: residuos químicos, residuos de petróleo, agua de sentina, agua de lastre, lavado de tanques y casco, desechos cloacales de barcos y residuos sólidos, móviles u operados por subcontratistas.

- 186 Water budget:** The balance between water inputs to and outputs from a system, affecting the amount of water stored in the system at a given time  
**Balance hídrico:** el equilibrio entre el ingreso y el egreso de agua en un sistema, que afecta el volumen de agua almacenada en el sistema en un momento determinado.
- 187 Water cycle:** The flow of water through the biosphere and its various physical and biological components.  
**Ciclo del agua:** el flujo de agua a través de la biósfera y sus diversos componentes físicos y biológicos.
- 188 Weather:** (in a given place) The condition of the atmosphere at a given time with respect to the various elements, e.g. temperature, sunshine, wind, precipitation; refers to the behaviour of the atmosphere over a few hours or at most over a few days (see climate)  
**Meteorología:** (en un lugar determinado) la condición de la atmósfera en un momento determinado respecto de varios elementos, por ejemplo: temperatura, luz solar, viento, precipitaciones; se refiere al comportamiento de la atmósfera en un plazo de horas o como máximo de algunos días (ver clima)
- 189 Wildlife corridors:** Linear vegetated features, such as hedgerows or roadside verges, that are linked to other wildlife areas and may act as interconnecting routes for the movement of animals between different areas needed during life, or facilitate dispersal of animals and plants by providing access to new or replacement sites. They may also increase the overall extent of habitat for animals with large range requirements and in urban and agricultural areas may constitute the main remaining wildlife habitats.  
**Corredores de vida silvestre:** características vegetales lineales, tales como setos y arbustos que bordean caminos, vinculados con otras áreas de vida silvestre que pueden actuar como rutas de conexión para el movimiento de animales entre diversas áreas necesarias durante la vida, o para facilitar la dispersión de animales y plantas brindando acceso a lugares nuevos o de reemplazo. También pueden aumentar la extensión general del hábitat de animales que requieren mucho espacio y en áreas urbanas y agrícolas pueden constituir los principales hábitats de vida silvestre remanentes.
- 190 Zone of intrusion:** See visual envelope.  
**Zona de intrusión:** Ver visibilidad.

## Referencias:

El glosario precedente fue compilado de las siguientes fuentes, con cambios y agregados menores.

Morris, R. and Therivel, R., 1995. *Methods of Environmental Impact Assessment*. UCL Press, London, 378pp.

Council of European Communities, 1993. Council regulation (EEC) No. 1836/93 voluntary participation by companies in the industrial sector in a Community Eco-Management and Audit Scheme. O.J. No. L 168/1, 10-4-93.

ISO, 1996. *ISO14001 Environmental management systems: Specification with guidance for use*. Reference, ISO/TC207/SC1/WG1 N71.

British Standards Institute (BSi), 1992. *BS 7750: Specification for Environmental management systems*. BSi. 15pp.

Taylor, B., Hutchinson, C., Pollack, S., Tapper, R., 1994. *Environmental Management Handbook*. Institute of Management, Pitman Publ., London, 486pp.

UNEP, 1996. *Environmental Impact Assessment: Training Resource Manual*. United Nations Environment Program, 700pp.





## Cuestiones Claves del Proyecto ECO-Información

**NB:** No veo la vinculación entre el uso de energía y los derrames. Los derrames se mencionan en las secciones sobre manipulación y gestión de cargas, salud y seguridad. Puedo sugerir que se elimine 'derrames' de esta sección y de la revisión estratégica.

Se prestó especial atención a la calidad del aire ya que se ha demostrado que es un problema. El encabezado "cuestión clave" puede no ser necesario y dejaría más espacio para la definición. Sin embargo, en la mayoría de los caos sólo se requirieron cambios menores.

## Definiciones

### Calidad del Aire:

El término **calidad del aire** se refiere a la **contaminación del aire** y la interacción entre los **contaminantes del aire**<sup>7</sup> entre sí y con el clima local<sup>33</sup>, la meteorología<sup>188</sup> y sus posibles efectos perjudiciales sobre la salud y el medio ambiente. Calidad del aire se define por referencia a los **estándares de calidad del aire**<sup>8</sup> nacionales o europeos. La calidad del aire depende de su color, olor y la presencia de humo y contaminantes. Las emisiones en el aire incluyen sustancias, materiales y energía que escapan a la atmósfera a través de chimeneas, ductos, venteos, ventanas, medios de transporte y manipulación de materiales.

La preocupación internacional respecto de la calidad del aire está en aumento al igual que las reglamentaciones debido a la amenaza de calentamiento global y la disminución de la capa de ozono. La baja calidad del aire puede afectar la salud humana y silvestre así como la estructura de las construcciones. Aunque la calidad del aire suele ser responsabilidad de organismos externos, es posible que el Puerto tenga obligaciones respecto de salud y seguridad.

### Dragado

Esta **cuestión** se refiere a los aspectos ambientales de dragado principal y de mantenimiento además de la eliminación de los residuos de dragado. El dragado es una operación portuaria esencial para mantener los canales de navegación y accesos pero puede alterar la hidrografía, perjudicar el hábitat béntico, aumentar la turbiedad en una amplia área y volver a colocar en suspensión a contaminantes. Sin embargo, a medida que las reglamentaciones ambientales se vuelven más estrictas, resulta más difícil y costoso encontrar sitios adecuados para los residuos de dragado. En especial, cuando el material dragado está contaminado por metales pesados u otros contaminantes provenientes de actividades industriales pasadas.

## Polvo

Esta **cuestión** se refiere a los aspectos ambientales y de salud de las partículas que se encuentran en el aire. El polvo puede constituir peligros a la vista, físicos, químicos o de salud para los empleados o el público según la fuente del mismo. Los riesgos ambientales pueden ser la asfixia o la contaminación por químicos. Los riesgos sobre la salud pueden ser irritación cutánea, inhalación o alergias (por ejemplo soja) y los riesgos de seguridad pueden deberse a explosiones o combustión, por ejemplo granos.

Por ejemplo: el polvo se puede generar debido al depósito al aire libre, manipulación y derrames de cargas secas a granel. Se requiere poco viento para que las partículas finas generen polvo.

## Uso de Energía

Esta **cuestión** se refiere a los efectos ambientales del consumo de energía. Las fuentes de energía incluyen electricidad, calor proveniente de incineradores, energía eólica o solar, combustibles (carbón, gas y petróleo). El consumo de energía aumenta la demanda de generación de energía proveniente de combustibles fósiles y la consecuente liberación de dióxido de carbono, óxidos de nitrógeno y sulfuro así como otros contaminantes. La preocupación internacional sobre la contaminación interlimítrofe (lluvia ácida), el calentamiento global, la extinción de recursos no renovables y el desarrollo sustentable es creciente. Una mayor eficiencia respecto de la energía puede reducir las emisiones en la atmósfera y ahorrar dinero.

## Pérdida de Hábitat <sup>100</sup>

Esta **cuestión** se refiere a la pérdida del ambiente habitado por determinadas especies o comunidades vegetales o animales. Estos hábitat incluyen áreas de conservación y áreas protegidas, áreas de tierra, costeras, de mareas y marinas así como bosques locales y corredores de vida silvestre<sup>189</sup>. La preocupación internacional sobre la pérdida del hábitat aumentó a través de Agenda 21 (desarrollo sostenido) y la convención sobre Biodiversidad. Las reglamentaciones resultantes (por ejemplo, la Directiva sobre el Hábitat) establece el aumento de los controles sobre desarrollos que pueden fragmentar o eliminar el hábitat de los cuales depende la vida silvestre.

## Gestión de la Salud y la Seguridad

Esta **cuestión** se refiere a los procedimientos administrativos que garantizan un ambiente de trabajo seguro para los empleados, brindan respuestas en caso de incidentes y desarrollan planes para manejar y minimizar los efectos de los accidentes y emergencias. Muchos incidentes y emergencias, por ejemplo: derrames de petróleo, producen efectos ambientales significativos. Por lo tanto, prácticas de trabajo seguro pueden resultar positivas en cuanto a la gestión ambiental. Esta sección analiza los procedimientos de seguridad respecto de la manipulación de cargas y los planes de emergencia. Los planes de respuesta en caso de emergencia y las evaluaciones de riesgo suelen ser requerimientos legales.

## Ruido

Esta **cuestión** se refiere a los efectos del ruido proveniente de las operaciones e industria portuarias sobre los empleados, la vida silvestre y el público. Ruido se puede definir como sonido *no deseado*. La mayoría de las actividades mecánicas o industriales emiten ruidos. El ruido puede afectar el sueño, la comunicación y la privacidad, agravar el estrés, causar

irritabilidad y reducir la eficiencia laboral. Altos niveles de ruido pueden causar sordera. Por lo tanto, el ruido puede constituir un riesgo de trabajo, originar quejas y ser considerado como una molestia pública en virtud de las leyes.

### **Desarrollo del Puerto**

El futuro desarrollo del Puerto en cuanto a expansión o cambio de actividades en respuesta de presiones y oportunidades económicas y comerciales. Esta sección analiza los procedimientos de planificación para evitar conflictos ambientales entre el Puerto, sus operadores y la comunidad local.

### **Contaminación del Suelo**

Esta **cuestión** se refiere a la contaminación del suelo o tierra debido a actividades industriales actuales o pasadas. Los contaminantes pueden ser tanques subterráneos, tambores de químicos, metales pesados, chatarra, maquinarias descartadas, químicos orgánicos o patógenos. Los contaminantes se pueden filtrar y afectar el suelo que los rodea, el agua o los cursos de agua. La contaminación de la tierra puede reducir su valor, impedir desarrollos futuros y constituir un peligro para el medio ambiente o la salud.

### **Gestión de residuos**

Esta **cuestión** se refiere a la gestión, control, tratamiento y eliminación de residuos provenientes de actividades portuarias en tierra y agua (MARPOL). Se puede definir residuo como cualquier sustancia u objeto cuyo tenedor se propone o debe eliminar. Esto incluye petróleo y aguas mezcladas con petróleos o combustibles; líquidos nocivos; residuos especiales, controlados y peligrosos; descargas cloacales y basura. La reglamentación reciente introduce el concepto de 'obligación de ser cuidadoso' que exige el seguimiento (documentado) de los residuos desde la 'cuna (origen) hasta la tumba (eliminación)'

### **Calidad del Agua**

Esta **cuestión** se refiere a la **contaminación del agua** y al destino, distribución y posibles efectos perjudiciales de estos contaminantes sobre la salud y el medio ambiente. Calidad se define en los estándares de calidad del agua europeos y nacionales. Estos estándares se refieren al color, turbiedad, olor y gusto del agua, la presencia de contaminantes y su capacidad de sostener vida silvestre, pesca y fines recreativos. Aguas incluye agua subterránea, ríos, estuarios, puertos, muelles, canales y aguas costeras. Se sancionaron numerosas reglamentaciones sobre la calidad del agua debido a la preocupación internacional sobre la contaminación del mar, recursos pesqueros contaminados, riesgos microbianos a la salud, pérdida de vida silvestre y eutroficación de las aguas costeras y mares pequeños (por ejemplo el Báltico).